

# Lexic Petita Enfança

L'occitan des enfants  
et des tout-petits



# Sommaire / Ensenhador

## 1. Mots de présentation / *Mots de presentacion*

- 1.1. Le mot du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques  
*Lo mot deu Conselh generau deus Pirenèus  
Atlantics*..... p. 4
- 1.2. Le mot du Conseil régional d'Aquitaine  
*Lo mot deu Conselh regionau d'Aquitània*..... p. 6
- 1.3. Le mot du Président de la Communauté de communes  
de la vallée d'Ossau  
*Lo mot deu President de la Comunitat de comunas de  
la vath d'Aussau*..... p. 8
- 1.4. Le mot de Pimponet / *Lo mot de Pimponet*..... p.10
- 1.5. Le mot de l'InOc Aquitaine  
*Lo mot de l'InOc Aquitània*..... p. 12

## 2. Renseignement sur le bilinguisme précoce ..... p.13

## 3. Graphie et prononciation..... p.14

## 4. Expressions thématiques ..... p.17

## 5. Hypocoristiques / *Ipocoristics* ..... p.35

## 6. Lexique / *Lexic*..... p.40

A	p.40
B	p.43
C	p.49
D	p.59
E	p.63
F	p.67
G	p.69
H	p.73
I	p.74
J	p.75
L	p.77
M	p.80
N	p.84
O	p.85
P	p.87
Q	p.94
R	p.94
S	p.97
T	p.101
U	p.104
V	p.105
Y	p.106
Z	p.106



## C.G. 64

&gt;&gt; Le mot

« Adiu petiton ! B'ès tu berogin ! Quin ès uei ? »

L'intèrèt de parlar aus mainatges autanlèu vaduts n'ei pas mei a demostrar uei lo dia. Mes, que demora enqùèra a convèncer de que pòden parlà'us e ensenhà'us ua lenga regionau. Còps que i a, lo monde non gausan pas transmèter aqueras lengas aus petitons.

Totun, qu'ei d'ara enlà provat de que lo bilingüisme precòç ei bon tau desvelh e tau desvolopament intellectuau deu mainadís. Qu'ei a las purmerias de l'enfança que s'estructuran, dab l'obertura a sons desparièrs, capacitats preciosas entà l'aprentissatge, mei tard, de totas las autas lengas deu monde.

Perqué en bearnés/gascon/occitan ? Per'mor de qu'ei ua lenga viva, qui's ved e qui s'enten hens l'environament on aqueths mainatges e van vàder grans, ua lenga qui saberà tèisher e tornar har ligams enter las generacions en tot aprestar los adultes qui vaderàn au multilingüisme en lo quau averàn a evoluar.

Har vèler lo bilingüisme en lenga regionau qu'ei un enjòc màger entau Departament deus Pirenèus Atlantics.

Be sèi los joens parents e los professionaus de la petita enfança que s'i voleràn har dab aqueste « Lexic de l'occitan deus petitons », e dilhèu que'us se voleràn tanben completar, entà qu'amassa, e poscam auherir aus nostes mainatges tots los ben-hèits d'ua educacion bilingua.

« Duas lengas, quina chança ! Le bilinguisme est une chance ! »

Georges LABAZÉE

President deu Conselh generau deus Pirenèus Atlantics

## C.G. 64

&gt;&gt; Le mot

« Adiu petiton ! B'ès tu berogin ! Quin ès uei ? \* »

L'intèrèt de parlar aux enfants dès les premiers jours de leur existence n'est plus aujourd'hui à démontrer. Mais, il reste cependant à convaincre de l'intérêt de leur parler et de leur apprendre une langue régionale. Il y a parfois quelques craintes à s'autoriser à transmettre aux tout-petits ces langues.

Pourtant, il est désormais prouvé que le bilinguisme précoce stimule l'éveil et le développement intellectuel du jeune enfant. C'est dans la toute-petite enfance que se structurent, par l'ouverture à des sons différents, des capacités précieuses pour l'apprentissage ultérieur de toutes les autres langues du monde.

Pourquoi en béarnais/gascon/occitan ? Parce que c'est une langue vivante et présente dans l'environnement dans lequel ces enfants vont grandir, une langue qui saura tisser et recréer des liens intergénérationnels tout en préparant les adultes qu'ils deviendront au multilinguisme dans lequel ils seront amenés à évoluer.

Favoriser le bilinguisme en langue régionale est un enjeu important pour le Département des Pyrénées-Atlantiques.

Je sais que les jeunes parents et les professionnels de la petite enfance auront à cœur de se saisir, et de compléter peut-être, à leur gré, ce « Lexique de l'occitan des tous petits » pour, qu'ensemble, nous offrons à nos enfants tous les bienfaits d'une éducation bilingue.

« Le bilinguisme est une chance ! Duas lengas, quina chança ! »

Georges LABAZÉE

Président du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques

\* Bonjour tout petit ! Que tu es mignon ! Comment vas-tu aujourd'hui ?

# C.R. Aquitaine

>> **Lo mot**

M'a hòrt agradat de véser arribar lo prumèir lexic francés-occitan dedicat a la petita enfança, que hargá l'aviada d'una colleccion de liberets tematics de vulgarizacion de la lenga occitana gavidada per l'InÒc Aquitània. Aquera iniciativa qu'es au bèth miei de l'encastre de la politica lingüistica publica regionala qu'èi volut lançar, damb orientacions estrategicas que la sòla son duas prioritats : la transmission e la socializacion. L'idea es de balhar aus Aquitans los apèrs que fau per perméter a las o los que ic desiran de descobrir o de se reapropriar la lenga occitana.

*L'occitan des enfants et des tout-petits* vòu héser vèler lo ligam entre lo dròlle e son environament en prepausar tèrmis adaptats aus besonhs deus professionaus de la petita enfança hesent lor mestèir en lenga regionala.

Aquera operacion es de mei lo signe de la complementaritat de l'accion menada per la Region e lo Departament per la lenga occitana a la quau damòri pregondament estacat.

*En davant los dròlles !*

Alain Rousset  
President deu Conselh regionau d'Aquitània  
Deputat de Gironda

# C.R. Aquitaine

>> **Le mot**

C'est avec une grande satisfaction que nous accueillons l'arrivée du premier lexique français-occitan consacré à la petite enfance, qui constitue le point de départ d'une collection de livrets thématiques de vulgarisation de la langue occitane dirigée par l'Institut Occitan d'Aquitaine. Cette initiative s'inscrit pleinement dans le cadre de la politique linguistique publique régionale que j'ai souhaité impulser, dont les orientations stratégiques se basent sur deux priorités : la transmission et la socialisation. Il s'agit de mettre à la disposition des aquitains les outils adaptés permettant à ceux ou celles qui le désirent de découvrir ou de se réapproprier la langue occitane.

*L'occitan des enfants et des tout-petits* entend ainsi favoriser la liaison entre l'enfant et son environnement proche en proposant des termes adaptés aux besoins des professionnels de la petite enfance exerçant leur métier en langue régionale.

Cette opération illustre par ailleurs la complémentarité de l'action menée par la Région et le Département en faveur de la langue occitane à laquelle je reste profondément attaché.

*En davant los dròlles !\**

Allain Rousset  
Président du Conseil régional d'Aquitaine  
Député de la Gironde

\*en avant les enfants !

# C.C.Vath Aussau

>> *Lo motet*

Aqueste lexic de la petita enfança, simbèu de l'interès que la vath d'Aussau a cap aus sons mainatges mes tanben cap a la soa cultura.

Que hè quauquas annadas la Comunitat de comunas de la vath d'Aussau que decidí de har de l'arcuelh deus mainatges ua prioritat. Quauques mes mei tard que s'obriva l'estructura d'arcuelh de la petita enfança de la vath d'Aussau ; purmèra e engùèra uei lo dia soleta ninoèra bilingua francès/occitan e sustot navèth apèr d'arcuelh de mainatges a noste.

Au par de las ninoèras bilinguas que i son en çò deus nostes vesins bascos, la tòca d'aquesta ninoèra qu'ei en medish temps culturau, entà acostumar los mainatges a l'occitan, mes tanben pedagogica ; los ben·hèits deu bilingüisme precòç ne s'an pas mei d'a estar demostrats.

Que vòl sustot har vèler l'afraquida de l'Institut Occitan d'Aquitània e de Pimponet, l'associacion qui gavida la ninoèra de la vath d'Aussau, qui pensèn aqueste « lexic de la petita enfança » com un apèr de tribalh entà l'equipa professionau e tanben com ua maniera de sensibilizar a la luenga los parents qui non la parlan pas. Aquerò qu'ei hèra important entà jo, per'mor que simboliza la volentat aussalesa de manténer la cultura e las tradicions plan vitècas mes tanben la hami de partatjar-las e har-las descobrir aus parents e mainatges qui hasón la causida de's vièner installar a noste on ei agradiu de viver. Que crei qu'aquera volentat de « partatjar » qu'a d'estar la sòla deu desvolopament de la cultura aussalesa.

Francis COUROU

President de la Comunitat de comunas de la vath d'Aussau  
Conseilhèr generau deu canton d'Arudi

# C.C.Vallée d'Ossau

>> *Le mot*

Ce lexic de la petita enfança, symbole de l'intérêt que porte la vallée d'Ossau a ses enfants mais également à sa culture.

Il y a quelques années, la Communauté de communes de la vallée d'Ossau a décidé de faire de l'accueil de jeunes enfants une priorité. Quelques mois plus tard s'ouvrait la structure d'accueil de la petite enfance de la vallée d'Ossau ; première et encore aujourd'hui seule crèche bilingue français/occitan et surtout nouvel outil d'accueil de jeunes enfants sur notre territoire.

A l'image des crèches bilingues existantes chez nos voisins basques, l'objectif de cette crèche est à la fois culturel, afin de familiariser les enfants à l'occitan, mais également pédagogique, les bienfaits du bilinguisme précoce n'étant plus à démontrer.

Je tiens tout particulièrement à souligner l'initiative de l'Institut Occitan d'Aquitaine et de Pimponet, l'association de gestion de la crèche de la vallée d'Ossau, qui ont imaginé ce lexic de la petita enfança comme un outil de travail pour l'équipe professionnelle et également comme un moyen de sensibilisation à la langue pour les parents non-occitanophones. Cet aspect est pour moi important car il symbolise la volonté valléenne de maintenir sa culture et ses traditions bien vivantes mais également de les partager et de les faire découvrir aux parents et enfants qui ont fait le choix de s'installer sur notre territoire où il fait bon vivre. Je crois que cette volonté de « partager » doit être le ciment du développement de la culture ossaloise.

Francis COUROU

Président de la Communauté de communes de la vallée d'Ossau  
Conseiller général du canton d'Arudy

# Pimponet

>> **Lo motet**

Autanlèu l'associacion Pimponet creada en 2007, los benevòles que volón respóner aus besonhs de las familhas qui demoran en vath d'Aussau tà çò de l'arcuelh deus petizons, dab la volentat de dà'us un atos mei : lo bilingüisme precòç.

Enradigadas dens la loa tasca, lo par de ninoèras qu'alandèn donc las loas pòrtas en 2010 en auherir atau un arcuelh bilingüe occitan/francés.

Projècte endavant-hèit e precursor tà çò de la formacion professionau en occitan, lo lexic que hasó pro viste hrèita : non podèn pas har shens un apèr lingüistic d'aqueths.

Los professionaus qui saben la luenga, los qui la comprenen, e los qui non la coneishen pas engüèra, tots qu'i tròban lo lor compte. Aqueste lexic que respon a las exigéncias deus professionaus de la petita enfança qui an au cap lo benestar e la singularitat deu mainatge e que permet a las familhas, qui an hami d'aprèner, de s'amigalhar dab lo bearnés.

Aqueste projècte que permet tanben ua evolucion constanta e un enriquiment permanent dab los professionaus, los parents, los vielhs qui prenen un gran plaser a transmèter lo lor saber.

Luenga de la familha, de l'intimitat, qu'acompanha los nenons dens lo lor desvelopament e qu'ahorteish l'acquisicion de la luenga mairau, lo francés.

Los testimònis deus parents e los sorrísers deus petits Aussalés urós d'estar arcuelhuts per ua equipa competenta, atencionada e bilingua qu'amuishan l'escaduda d'aquera hèita umana.

[www.pimponet.jimdo.com](http://www.pimponet.jimdo.com)

# Pimponet

>> **Le mot**

Depuis la création de l'association Pimponet en 2007, les souhaits des bénévoles étaient de répondre aux besoins des familles résidant en vallée d'Ossau en matière d'accueil des tout-petits, avec la volonté de leur apporter un atout supplémentaire, celui du bilinguisme précoce.

Ancrées dans leur territoire, les deux crèches ont donc ouvert leurs portes en 2010 offrant ainsi un accueil bilingue occitan/français.

Projet innovant et précurseur en matière de formation professionnelle en occitan, le lexique est rapidement apparu comme l'outil indispensable.

Professionnels connaissant la langue, la comprenant et ceux qui ne la connaissent pas encore, chacun y trouve son compte. Ce lexique répond aux exigences des professionnels de la petite enfance soucieux du bien être de l'enfant et de sa singularité et permet aux familles, désireuses d'apprendre, de se familiariser avec le béarnais.

Ce projet permet aussi une constante évolution et un enrichissement permanent avec le concours des professionnels, des parents, des aînés qui prennent un grand plaisir à transmettre leur savoir.

Langue de la famille, de l'intimité, elle accompagne les tout-petits dans leur développement et elle renforce l'acquisition de la langue maternelle, le français.

Les témoignages des parents et les sourires des petits Ossalois heureux d'être accueillis par une équipe compétente, attentionnée et bilingue montrent le succès de cette aventure humaine.

[www.pimponet.jimdo.com](http://www.pimponet.jimdo.com)

# InÒc Aquitània

>> **Lo mòt**

Aqueste *Lexic de la petita enfança*, francés-occitan, qu'ei la responsa de l'*InÒc Aquitània* a ua demanda hèita en 2011 en peu Conselh generau deus Pirenèus Atlantics, e validada peu Conselh regionau d'Aquitània, dens l'encastre de l'acompanhament lingüistic de la creacion d'ua ninoèra bilingua en Vath d'Aussau : *Pimponet*. Aqueth lexic que correspon a la nosta mission prioritària, la de la socializacion de la lenga occitana en Aquitània.

La basa de dadas en francés qu'estó hargada sus la sòla de mots, classificats alfabeticament, tirats deu « *Yezh ar vugale / Le breton des enfants et des tout-petits* ». Que volem arremerciar ací *Dastumad* per la soa ajuda preciosa. Aquera basa de dadas qu'estó hornida de tèrmis qui trobavam de manca e de quauques tèrmis collectats dab primolocutors de la Vath d'Aussau.

Ua part de las expressions tematicas qui pertòcan los besonhs de l'equipa professionau de *Pimponet*, mes tanben de cap a parents qui non parlan pas, qu'ei tanben presentada en ortografia « fonetica ».

De mei, que i trobaratz tanben quauques proposicions de tèrmis ipocoristics, entà poder aperar aus mainatges.

Las proposicions hèitas que son en « bearnés », l'expression lingüistica de la màger part deu departament deus Pirenèus Atlantics. Aquesta basa que poderà servir ad aisa, en seguir, tà l'ensemble deu domèni gascon e aquitan, e lhèu au-delà.

Aqueste tribalh qu'estó hèit peu pòle *Lenga & Societat* de l'*InÒc Aquitània*, qui's virè cap a Eric Gonzalès, escrivan e expèrt, entà har las preconizacions de qui cau.

Aqueste *Lexic de la petita enfança* que s'inscriu dens ua seguida de lexics volut peu Conselh generau deus Pirenèus Atlantics, qui son comandats a l'*InÒc Aquitània* per las collectivats territoriaus partenàrias e l'Estat dab la DRAC Aquitània, entà dar a la lenga de uei e de doman los apèrs lingüistics de qui cau entau son mantien e entau son desvolopament. Qu'esperam que serà lo companh fidèu deu personau, deus associatius e deus parents de *Pimponet*, atau com de totas las familhas e de tots los qui tribalhan tà çò de la petita enfança.

# InÒc Aquitània

>> **Le mòt**

Ce « *Lexic de la petita enfança / Lexique de la petite enfance* », français-occitan, est la réponse de l'*InÒc Aquitània* (Institut Occitan d'Aquitaine) à une demande faite en 2011 par le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, et validée par le Conseil régional d'Aquitaine, dans le cadre de l'accompagnement linguistique de la création d'une crèche bilingue en Vallée d'Ossau : *Pimponet*. Ce lexique correspond à notre mission prioritaire, celle de la socialisation de la langue occitane en Aquitaine.

La base de données en français a été élaborée sur la base du « *Yezh ar vugale / Le breton des enfants et des tout-petits* » : nous en remercions ici *Dastumad*. Cette base de données a été agrémentée de quelques termes collectés auprès de primo-locuteurs de la Vallée d'Ossau.

Une partie des expressions thématiques correspondant aux besoins de l'équipe professionnelle de *Pimponet*, mais aussi à destination des parents non-locuteurs, est également présentée en orthographe « phonétique ». Vous trouverez en outre quelques hypocoristiques, pour appeler affectueusement les enfants.

Les propositions fournies correspondent à l'expression linguistique de la majeure partie du département des Pyrénées-Atlantiques, « le béarnais ». Cette base pourra servir aisément par la suite, à l'ensemble du domaine gascon et aquitain, voire au-delà.

Ce travail a été réalisé par le pôle *Lenga & Societat* de l'*InÒc Aquitània*, qui s'est adressé à Eric Gonzalès, écrivain et expert, pour effectuer les préconisations adéquates.

Ce Lexic de la petita enfança s'inscrit dans une série de lexiques qui sont commandés à l'*InÒc Aquitània* par les collectivités territoriales partenaires et l'État via la DRAC Aquitaine, afin de doter la langue d'aujourd'hui et de demain des outils linguistiques indispensables à son maintien et à son développement.

**InÒc Aquitània**

Château d'Este - Av. de la Pléiade - BP 326

F-64141 Billère / Villèra Cedex

Tel : (33)5 59 13 06 40 • Fax : (33)5 59 13 06 44

inoc@in-oc.org / www.in-oc.org

Pour toute observation en vue d'une éventuelle ré-édition :

jb.brana@in-oc.org



## Pour se renseigner également sur le bilinguisme précoce et la langue occitane :

Conseil général des Pyrénées-Atlantiques  
Pôle Aménagement culturel et politique linguistique  
64 avenue Jean Biray – 64058 PAU  
05 59 11 46 04  
www.cg64.fr

Conseil Régional d'Aquitaine  
occitan@aquitaine.fr

CAP'ÒC  
Centre d'Animation Pédagogique en Occitan  
CDDP64 – Villa Nitot, 3 avenue Nitot – 64000 PAU  
05 59 30 87 63  
capoc@ac-bordeaux.fr

Fédération Calandreta des Pyrénées-Atlantiques  
Zone Poey 117 – 64230 POEY-DE-LESCAR  
05 59 68 68 73  
federation@calandreta-bearn.org

Oc-Bi  
Association des parents d'élèves  
des écoles bilingues publiques  
06 33 70 12 40  
ocbiaquitania@free.fr

# Graphie et prononciation

>> Quelques règles

Voici quelques règles de graphie et de prononciation permettant d'accéder à la langue occitane :

## Alphabet :

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, z.

## Règles de prononciation et de lecture (béarnais/gascon/occitan)

**a** final se prononce comme le **o** ou le **oe** français

**à** se prononce toujours nettement **a**

**e** et **é** se prononcent comme le français chanté

**è** se prononce comme le français père

**o** et **ó** se prononcent comme le français **ou**

**h** se prononce toujours très fortement aspiré

**j** se prononce **j** ou **y** selon les régions du Béarn

**r** final ne se prononce généralement pas

**v** se prononce **b**

**nh** se prononce comme en français **gn**

**lh** se prononce comme le français conseil





# Expressions

Voici quelques expressions thématiques pour lesquelles nous avons fourni une version « phonétique » des traductions, afin que les professionnels de la petite enfance, tout comme les parents des *petitons*, puissent s'approprier aisément des formules basiques pour communiquer avec les enfants.



## Accueil Arcuelh

[ FRANÇAIS ]

**As-tu passé une bonne soirée ? / Avez-vous...**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*As passat ua bona serada ? / Avez passat...*

[ SE PRONONCE... ]

As passat uo bouno sérado ? / Abéts passat...

[ FRANÇAIS ]

**As-tu passé un bon mercredi ? / Avez-vous...**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*As passat un bon dimèrcs ? / Avez passat...*

[ SE PRONONCE... ]

As passat u bou dimèrs ? / Abét(s) passat...

[ FRANÇAIS ]

**As-tu bien mangé ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*As plan minjat ?*

[ SE PRONONCE... ]

As pla minjat ?

[ FRANÇAIS ]

**As-tu bien dormi ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*As plan dromit ?*

[ SE PRONONCE... ]

As pla droumit ?

[ FRANÇAIS ]

**As-tu pris ton petit-déjeuner ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*As esdejuat ?*

[ SE PRONONCE... ]

Az ézdéjuat ?

[ FRANÇAIS ]

**Tu es prêt pour venir à la crèche pour jouer/chanter...**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Qu'ès prêt entà vièner a la ninoèra divertit/cantar...*

[ SE PRONONCE... ]

Kès près enta bién' a la ninwèro dibertit/kanta...

[ FRANÇAIS ]

**Maman/Papa viendra te chercher après le repas  
ce soir**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Mamà/Papà que't vienerà cuélher après disnar  
au ser*

[ SE PRONONCE... ]

Mama/Papa két biénéra kwélyé après din-na  
aw sé

[ FRANÇAIS ]

**Maman/Papa va travailler**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Mamà/Papà que va tribalhar*

[ SE PRONONCE... ]

Mama/Papa que ba tribalya

[ FRANÇAIS ]

**Fais un bisou à Maman/Papa**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Hè un poton a Mamà/Papà*

[ SE PRONONCE... ]

Hè un poutou a Mama/Papa

[ FRANÇAIS ]

**Dis-lui au revoir et à ce soir/à tout à l'heure**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ditz-lo adiu e dinc au ser/dinc après*

[ SE PRONONCE... ]

Dit(s)lou adiw e dink aw sé/dink après



[ FRANÇAIS ]

**Viens, je vais changer ta couche.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ça-i, que't vau cambiar lo paneth.*

[ SE PRONONCE... ]

Say, két baw kammya lou panét(ch).

[ FRANÇAIS ]

**Viens/venez, on va aux toilettes.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ça-i/ça-vietz, que vam taus comuns.*

[ SE PRONONCE... ]

Say/sabiét(s), ké bamm taws koumus.

[ FRANÇAIS ]

**As-tu envie de faire pipi ? caca ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*As enveja de har lo pissou ? lo cacà ?*

[ SE PRONONCE... ]

Az embéjo de ha lou pissou ? lou caca ?

[ FRANÇAIS ]

**Je te nettoie les fesses.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't netegi las pèrnas.*

[ SE PRONONCE... ]

Két nétéji las pèrnos

[ FRANÇAIS ]

**Je te mets une couche propre.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't hiqui un paneth pròpi.*

[ SE PRONONCE... ]

Két hiki u panét(ch) propi.

[ FRANÇAIS ]

**Je te mets un peu de crème.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't hiqui drin d'untami.*

[ SE PRONONCE... ]

Két hiki drinn d'unntami.

[ FRANÇAIS ]

**Je prends ta température.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't preni la temperatura..*

[ SE PRONONCE... ]

Két préni la témpératureo.

[ FRANÇAIS ]

**Je vais te rhabiller.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't vau tornar vestir.*

[ SE PRONONCE... ]

Két baw tourna besti.

[ FRANÇAIS ]

**Je mets tes chaussettes/chaussures.  
ton tee-shirt/ton pantalon  
ta jupe/ta robe**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't hiqui las caucetas/cauçuras.  
lo quessòt/lo pantalon  
la pelha (/la jupa)/la rauba*

[ SE PRONONCE... ]

Két hiki las kawssétos/kawssuros.  
lou kessot/lou pantalou (/pantélou)  
la pélyo (/la jupo)/la rawbo

[ FRANÇAIS ]

**Je mets la couche à la poubelle.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que hiqui lo paneth a las lordèras.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké hiki lou panét(ch) a laz lourdèros.

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu mettre ta couche à la poubelle ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs hicar lo paneth a las lordèras ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** bos hika lou pan**ét**(ch) a laz lour**dèros** ?

[ FRANÇAIS ]

**Tu peux tirer la chasse si tu veux.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que pòdes dar lo còp d'aiga se vòs.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké **podés** (/po(t)s) da lou kop d'**aygo** sé bos.

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu le pot ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs lo pòt ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** boz lou **pot** ?

[ FRANÇAIS ]

**Tu veux essayer de faire pipi sur les toilettes ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs essajar de har lo pisson suus comuns ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** boz éssaja dé ha lou piss**ou** sous kou**mus** ?

[ FRANÇAIS ]

**Essaye d'enlever ta couche. Tu enlèves les scratch ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Essaja de't tirar lo paneth. E't vòs tirar la benda (agripanta) ?*

[ SE PRONONCE... ]

Éssajo dé**t** tira lou pan**ét**(ch). **É**t bos tira la **bén**ndo (agrip**an**nto) ?

[ FRANÇAIS ]

**Tu vas enlever le pantalon / le pull / les chaussures...**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't vas tirar lo pantalon / lo tricòt / las cauçuras...*

[ SE PRONONCE... ]

Két bas tira lou pantal**ou** (/pantél**ou**) / lou trik**ot** / las kawss**uros**...

[ FRANÇAIS ]

**Tu vas ranger les affaires dans ton panier.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't vas estruçar los ahars dens la tista.*

[ SE PRONONCE... ]

Két baz éstrussa**a** louz aha**s** dénn la **tisto**.

[ FRANÇAIS ]

**Venez, les enfants,**  
**on va s'asseoir sur le tapis**  
**on va chanter**  
**je vais vous lire une histoire**  
**on va se reposer avant d'aller manger**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ça-vietz, mainatges,*  
*que'ns vam assèder suu tapis*  
*que vam cantar*  
*que'ns vau léger ua istoèra*  
*que'ns vam pausar abans d'anar minjar*

[ SE PRONONCE... ]

Sabi**ét**(s), mayna**djés**,  
 kéz bam ass**èd**e sou tapis  
 ké bamm kanta**a**  
 kéb bau **lé**je u' istw**èro**  
 kéz bamm pawza ab**ann**s d'**ana** minnja

[ FRANÇAIS ]

**Venez, on vous propose de :**  
**faire de la peinture/des puzzles**  
**de la pâte à modeler/de dessiner**  
**d'aller jouer dehors/**  
**de faire un gâteau pour l'anniversaire**  
**de...**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ça-vietz, que'vs prepausam de :*  
*har pintrura/copacaps*  
*pasta de modelar/de dessenhar*  
*de v'anar divertir dehòra/*  
*de har ua còca tà l'aniversari de...*

[ SE PRONONCE... ]

Sabi**é**(s), kép prepa**z**amm dé :  
 ha pin**n**truro/**k**ou**p**okaps  
 pa**s**to de moude**l**a/dé déssé**g**na  
 de ha pa**n**a diberti deh**o**ro/  
 de ha **u**o **k**oko ta l'anibérsari dé...

[ FRANÇAIS ]

**On va ranger les jouets de la crèche.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que vam estruçar los joguets de la ninoèra.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké bam éstrussa louz jougu**é**ts de la ninw**è**ro.

[ FRANÇAIS ]

**On va monter ensemble pour aller à la sieste /**  
**On se prépare pour aller à la sieste.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que vam pujar amassa tà anar har lo cluc /*  
*Que'ns preparam tà anar har lo cluc.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké bamm puja am**a**ssò tana ha lou kluk /  
 Kés prépar**a**mm tana ha lou kluk.

[ FRANÇAIS ]

**Il faut mettre la blouse pour faire de la peinture.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que's cau hicar la blauda entà har pintrura.*

[ SE PRONONCE... ]

Kés kaw hika la blawdo enta ha pin**n**truro.

[ FRANÇAIS ]

**Il faut peindre sur la feuille.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que cau pintrar sus la huelha.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké kaw pin**n**tra sul la hwé**l**yo.

[ FRANÇAIS ]

**On utilise le pinceau / le rouleau / l'éponge /**  
**les mains / les doigts**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que's cau servir deu pincèu / deu rotlèu /*  
*de l'esponja / de las mans / deus dits*

[ SE PRONONCE... ]

Kés kaw sérbi dou pin**n**sèw / dou roullèw /  
 dé l'ésp**o**unjo / de laz mas / douz dits.

[ FRANÇAIS ]

**Quelle couleur veux-tu utiliser ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*De quina color e't vòs servir ?*

[ SE PRONONCE... ]

Dé kino koul**o**u ét bos sérbi ?

[ FRANÇAIS ]

**Il faut se laver les mains / s'essuyer les mains.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que's cau lavar las mans / eishugar (/boishar)las*  
*mans.*

[ SE PRONONCE... ]

Kés kaw laba laz mas/ échuga (/boucha) laz mas.

[ FRANÇAIS ]

**On fait chacun son tour.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que hètz au torn.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké hèt(s) aw tour.

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu m'aider à nettoyer la table ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E'm vòs ajudar (/aidar) a (/de) netejar la taula ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É**m boz ajuda (/ayda/èyda) a (/dé) nétéja la tawlo ?

[ FRANÇAIS ]

**Il ne faut pas manger la pâte à modeler/ la pâte à sel/ le sable...**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ne cau pas minjar la pasta de modelar/ la pasta de sau/ lo sable...*

[ SE PRONONCE... ]

Né kaw paz minja la **p**asto dé moudéla/ la **p**asto dé saw/ lou sablé...

[ FRANÇAIS ]

**Vous pouvez vous asseoir / mettre votre serviette.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que'vs podetz assèder / hicar la tavalheta.*

[ SE PRONONCE... ]

Kép poudét(s) assèdé / hika la tabalyéto.

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu de l'eau ou de la tisane ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs aiga o tisana ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** boz aygo ou tisano ?

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu de la "cracotte" ?  
des pâtes / du riz / de la purée / des légumes ?  
de la viande / du poisson/du jambon ?  
du fromage / des yaourts / de la compote ?  
de la pomme / poire / banane ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs cracòta ?**pastas / ris / purèa / legumes ?  
carn / peish / jambon ?  
hromatge / iogorts / compòta ?  
poma / pera / banana ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** bos krakoto ?*pastos / ris / purèo / légumés ?  
kar / péch / jambou ?  
roumadjé / yougours / koumpoto ?  
poumo / péro / banano ?*

[ FRANÇAIS ]

**Je vais préparer ton biberon.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't vau preparar lo biberon.*

[ SE PRONONCE... ]

Két baw prépara lou bibérou.

[ FRANÇAIS ]

**Venez / viens, nous allons à la "cracotte" / collation / repas / goûter**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ça-vietz / ça-i, que vam tà la cracòta / tau virahami / disnar / vrespèr*

[ SE PRONONCE... ]

Sabiét(s) / say, ké bamm ta la krakoto / tau birohami/din-na/brespè

Repas  
Repaish

[ FRANÇAIS ]

**Est-ce que ça vous plaît ce repas ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E'vs platz aqeste disnar ?*

[ SE PRONONCE... ]

**Ép** plats ak**é**sté din-na ?

[ FRANÇAIS ]

**En veux-tu encore ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs mei de... ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** boz méy de... ?

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu encore des... ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs mei de... ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** boz méy dé... ?

[ FRANÇAIS ]

**Tu n'as plus faim ? Vous n'avez....**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*N'as pas mei de hami ? N'avetz...*

[ SE PRONONCE... ]

*Nas pam méy de hami ? N'ab**é**t(s)...*

[ FRANÇAIS ]

**Tu n'en veux plus ? Vous n'en voulez plus ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ne'n vòs pas mei ? Ne'n voletz pas mei ?*

[ SE PRONONCE... ]

Ném bos pam méy ? Ném bou**lé**t(s) pam méy ?

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu que je t'aide ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs que t'ajudi ? (/que t'aidi ?)*

[ SE PRONONCE... ]

**É** bos ké t'ajudi ? (/ké t'aydi ?)

[ FRANÇAIS ]

**As-tu terminé ? Avez-vous terminé ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*As acabat ? Avetz acabat ? (/As hèit ? Avetz hèit ?)*

[ SE PRONONCE... ]

*Az akabat ? Ab**é**t(s) akabat ? (/As hèyt ?**Ab**é**t(s) hèyt ?)*

[ FRANÇAIS ]

**Je vais vous laver les mains et le visage.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que'vs vau lavar las mans e la cara.*

[ SE PRONONCE... ]

Kéb baw lab**a** laz mas e la k**ar**o.

[ FRANÇAIS ]

**Je vais vous appeler si vous restez assis.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que'vs vau aperar se (/si) demoratz asseduts.*

[ SE PRONONCE... ]

Kéb baw a**per**a sé (/si) démour**at**(s) asséd**ut**s.

[ FRANÇAIS ]

**On ne joue pas avec les verres !**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ne's cau pas divertir dab los veires !*

[ SE PRONONCE... ]

Nés kaw paz dib**é**rti dab(/dap) louz b**é**yrés !

[ FRANÇAIS ]

**Il faut rester assis jusqu'à la fin du repas.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que cau demorar asseduts dinc a la fin deu disnar.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké kaw démoura **a** asséd**u**ts dinnk a la fi dou din-**na**.

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu te servir tout seul ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E't vòs servir solet ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É**t bos sér**bi** soul**é**t ?

[ FRANÇAIS ]

**Aimes-tu ? Tu n'aimes pas ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Aimas aquò ? N'aimas pas aquò ? /  
E t'agrada (aquò) ? Ne t'agrada pas (aquò) ?*

[ SE PRONONCE... ]

**A**ymoz ako ? **N**aymos paz ako ? /  
**É** tagrado (ako) ? **Né** tagrado paz (ako) ?

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu goûter ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs tastar ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** bos tasta ?

[ FRANÇAIS ]

**Il faut mettre la serviette pour manger.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que's cau hicar la tavalheta entà disnar.*

[ SE PRONONCE... ]

Kés kaw hika **a** la tabaly**é**to ent**a** din-**na**.

[ FRANÇAIS ]

**On se lave les mains avant de manger.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que's cau lavar las mans abans (/prumèr) de disnar.*

[ SE PRONONCE... ]

Kés kau laba **a** laz mas ab**anz** (/prum**è**) de din-**na**.

[ FRANÇAIS ]

**Tu vas te nettoyer le visage avec le gant.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't vas netejar la cara dab lo quant.*

[ SE PRONONCE... ]

Két baz nété**ja** la **k**aro dab (/dap) lou gwann.

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu m'aider à ranger les assiettes /  
les verres / les cuillères ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E'm vòs ajudar (/aidar) a (/d') estruçar las assietas /  
los veires / las culheras ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É**m boz ajuda (/ayda/èyda) a éstrussa (déstrussa)  
laz assi**é**tos / louz **b**éyrés / las kuly**é**ros ?

[ FRANÇAIS ]

**Tu peux jeter le pot de yaourt à la poubelle.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que pòdes getar lo pòt de iogort tà las lordèras.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké **podés** j**é**ta lou pot dé youg**our** ta laz lour**d**èros.

[ FRANÇAIS ]

**Tu peux te lever si tu as fini.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que't pòdes lhevar s' (/si) as fenit.*

[ SE PRONONCE... ]

Két **podés** lyé**a** sas (/si yas) fénit.





[ FRANÇAIS ]

**Essaye de manger avec la cuillère.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Essaja de minjar dab la culhera.*

[ SE PRONONCE... ]

**Éssa**jo dé minnja dab (/dap) la kulyé**ro**.

[ FRANÇAIS ]

**Qu'est-ce qu'on mange aujourd'hui ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Qué minjam uei ?*

[ SE PRONONCE... ]

Ké minnjam wéy ?

[ FRANÇAIS ]

**Qui veut... ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Qui vòu... ?*

[ SE PRONONCE... ]

Ki bow... ?

[ FRANÇAIS ]

**On va manger. Qui a faim ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que vam disnar. Qui a hami ?*

[ SE PRONONCE... ]

Ké bamm din-**na**. Ki a **hami** ?

[ FRANÇAIS ]

**On va chercher le doudou et la sucette dans ton sac.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Que vam cuélher lo docinon e la shuqueta dens lo ton sac.*

[ SE PRONONCE... ]

Ké bamm kwé**lyé** lou doucin**ou** é la chuké**to** dénn lou tou sak.

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu t'allonger ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E't vòs ajacar ?*

[ SE PRONONCE... ]

Et boz ajaka ?

[ FRANÇAIS ]

**Veux-tu une histoire avant d'aller dormir ?**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*E vòs que't cond(/t)i ua istoèra abans d'anar dromir ?*

[ SE PRONONCE... ]

**É** bos két **kounndi** (/kounnti) u' istwè**ro** abanz **dana** droumi ?

[ FRANÇAIS ]

**Il ne faut plus faire de bruit, c'est l'heure de dormir.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Ne cau pas mei har brut, qu'ei l'òra de dromir.*

[ SE PRONONCE... ]

Né kaw pam méy ha brut, kéy **loro** dé droumi.



## Limites Limits

[ FRANÇAIS ]

**Il est interdit de taper.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Qu'ei defendut de trucar.*

[ SE PRONONCE... ]

Kéy défénndut dé truka.

[ FRANÇAIS ]

**Il ne faut pas déchirer les livres.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*Non cau pas esquiçar los libes.*

[ SE PRONONCE... ]

Nou kaw paz éskissa louz libés.

[ FRANÇAIS ]

**Tu n'as pas le droit de monter sur les chaises.**

[ OCCITAN (BÉARNAIS) ]

*N'as pas lo dret de pujar sus las cadieras.*

[ SE PRONONCE... ]

Nas paz lou drét dé puja sul las kadyèros.



## Hypocoristiques Ipocoristics

Ce sont des termes affectueux, que tout parent pourra employer à dessein, en fonction des subtilités de la langue, pour investir le champ lexical de l'intimité avec son enfant.

**arnapi / arnòpi** (n. m.) | (= petit lézard) avorton

**arratet, arratin, arratòt** (n.) | petit rat

**auseron, auseròt** (n. m.) | petit oiseau

**beròi** (adj., n.), **berogin,**  
**berojòt, beroget** (adj., n.) | mignon (petit)

**canalheta** (n. f.),  
**canalhon** (n. m.) | canaillou  
(en s'adressant à un enfant espiègle)

**canhon** (n. m.) | petit chien

**causilhet** (n.) | petite chose

**chòi** (adj., n.) | mon (petit) chéri

**diablòt** (n. m.) | diable (petit)

**gualhardon** (adj.) | robuste

**har covina, har viéner**  
**a la haut(/d)a** | prendre un enfant sur les genoux

NB : covar = couvrir ; "har covina",  
littéralement "faire à la petite couveuse".  
"haut(/d)a" : giron (quand on est assis).

**leitina** (n. f.) | lolo

**menin** (n.) | mon enfant

**mimí** (n. inv.) | mon (petit) chéri

**nas de guit** (n.) | (= nez de canard) polisson

**orton** (n. m.) | avorton

**peceton** (n. m.) | petite pièce

**pesquiton** (n. m.) | petit poisson (pour un enfant éveillé)

**pistolet** (n.) | petit trésor

**poretòt** (n.) | petit poulet

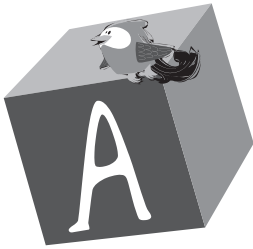
**praubin !** (adj., n.) | mon/le pauvre ! (pour plaindre)

**praubilhòt** (adj., n.)  
**praubishon** (adj., n.) | mon pauvre petit  
(pour plaindre)

**tesaurin** (n.) | mon trésor

**titin** (n.) | mignon

Lexique  
Lexic



**accouchement** | amainadada (n. f.)  
parida (n. f.)

**accoucher** | amainadar (v. tr.), parir (v. tr.)

**adaptateur tétine  
pour bouteille** | adaptader (n. m.) popilh  
tà botelha

**adolescence** | adolescència (n. f.)

**adolescent** | adolescent (adj. , n. m.)

**adopter** | adoptar (v. tr.)

**adoptif** | adoptiu (adj.), aihilhat (p. p. et adj.)

**adoption** | adopcion (n. f.), aihilhança (n. f.)

**affection** | afeccion (n. f.)

**affectueux** | afectuós (adj.)

**âge** | atge (n. m.), edat (n. f.)

**agile** | lèste (adj.), agile (adj.)

**agir** | har (v. int. et tr.) / har-s'i, agir (v. int.)

**agiter** (*ses bras*) | bracejar (v. int.)

**agiter** (*ses jambes*) | espernicar (v. int.)  
arpatejar  
espernabàter (v. int.)

**agiter** (*ses pieds*) | trepar (v. int.)  
pediquejar  
trepilhar (v. int.)

**agiter (s')** (*par terre*) | crapautejar (v. int.)

**agneau** | anhet (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**agneau** | bè-bè

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**aïe !** (*douleur*) | ai ! (int.) aôu ! (int.)

**aïe !** (*sensation vive  
de froid ou de chaud*) | ach ! (int.) acho ! (int.)

**aîné** | ainat (n. m.)

**aînée** (*soeur -*) | sòr (n. f.), ainada  
chichié (Landes) (n. f.)  
seror ainata (Aspe)

**allaitement exclusif** | aleitament exclusiu  
aleitada exclusiva

**allaitement mixte** | aleitament mixte  
aleitada mixta

**allaier** | aleitar (v. tr.), balhar la popa

**amour** | amor (n. m.)

**amusement** | divertiment (n. m.)

**an** | an (n. m.)

**ancêtre** | davancèr (n. m.) ajòu (n. m.)

**ange** | anjo (n. m.)

**animal** | bèstia (n. f.) (fig.), animau (n. m.)

**anneau de dentition** | anèth de denticion  
anèth de nhaspar

**annulaire** | anular (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGÈNC ]

**annulaire** | micadit (n. m.)

**anus** | anus (n. m.)

**applaudir** | aplaudir (v. tr.), trucar de mans

**apprendre** | 1. aprèner (v. tr.)  
2. ensenhar, aprèner (v. int.)

**apprentissage** | aprenedissatge (n. m.)  
aprentissatge (n. m.)

**arrière-grand-mère** | arrèrmairana (n. f.)

**arrière-grand-père** | arrèrpairan (n. m.)

**assistant(e) maternel(le)** | ajuda (n.) mairau

[ ONOMATOPÉE / ONOMATOPÉA ]

**atchoum !** | achà ! (int.)

**attardé** | endarrerit (adj.)

**attends !** (*pour attirer l'attention sur un bruit*) | sho !

**attention !** | atencion ! (int.), avisa't !  
avisatz-ve ! (v. p.)

**auriculaire** | auricular (n. m.)

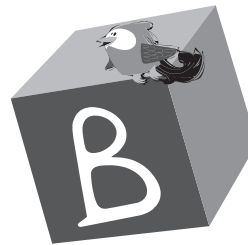
[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**auriculaire** | dit menin  
horcadet (n. m.)

**avion** | avion (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**avorton** | hart de vàder



**babil** | babilh (n. m.)

**babillage** | babilhatge (n. m.)

**babiller** | babilhar (v. tr.)

**babiole** | pequinhada (n. f.) quincalha (n. f.)

**babyblues** | adirèr (n. m.) de nèn

**babyphone** | nenèfòne (n. m.)

**babygro** | combinason (n. f.), atifatge (n. m.)

## [ ONOMATOPEË / ONOMATOPEÀ ]

**badaboum !** | patatrac ! (int.)

**bafouiller** | patolhar (v. int.)

## [ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**bah !** | bò !

**baignoire** | banhader (n. m.), banhèra (n. f.)

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**baiser** | micotet (n. m.), mic (n. m.)

**balancelle** | jumpana (n. f.), bombardera  
gingadera ; dindoleta ;  
porticadera (n. f.)

**balancer** | jumpar (v. tr.)

**balançoire** | jumpadera (n. f.)

**balle** | pelòta (n. f.)

**ballon** | balon (n. m.), pauma (n. f.)

**ballon de rugby** | veishiga (n. f.)

**barbouillée** (*qui a la figure*) | mostós (adj.)  
brastós (adj.)

**se barbouiller** | mostejà's (v. p.)

**barrière de sécurité** | cleda (n. f.) de seguretad

**bave** | bava (n. f.)

**baver** | bavar (v. tr.)

**bavette** | baveron (n. m.)

**baveux** | bavassós (adj.)

**bavoir** | bavader (n. m.), bavèr  
baveron (n. m.)

**BCG** | BCG (n. m.)

**beau-fils** | hilhastre (n. m.)

**beau-père** | pairastre (n. m.)

**bébé** | nèn (n.) nenè, fém. nenèra (n. m.)

**bébé nageur** | nèn nadaire

**bécot** | potet (n. m.) potic (n. m.)

**bélier** | marro (n. m.)

**belle-fille** (*fille du conjoint*) | hilhastra (n. f.)

**belle-mère** (*femme du père*) | mairastra (n. f.)

**benjamin** | benjamin (n. m.), escarralh  
engranhon (n. m.)

**berceau** | brèç (n. m.) cua (n. f.)

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**berceau** | ninà, ninon

**bercer** | breçar (v. tr.), aninar ;  
cunherar ; jumpar (v. tr.)

**berceuse** | breçairòla (n. f.), cançon deu brèç  
adromidera  
sonsaina (n. f.)

**bercement** | aninada (n. f.)

**biberon** | biberon (n. m.) shuqueron (n. m.)

**bibliothèque** | bibliotèca (n. f.)

**bien fait pour toi !** | eca-t'ac !

**bilboquet** | viraboquet (n. m.)

**bille** | canica (n. f.) bòla (n. f.)

[ ONOMATOPÉE / ONOMATOPÉA ]

**bing !** | pim ! (int.)

**bisaïeul** | arrèrpairan (n. m.)

**bisaïeule** | arrèrmairana (n. f.)

**bisou** | poton (n. m.), potin(a) (n.)  
mic(otet) (n. m.)

**bisphénol A** | bisfenòl A

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**bisque !** | bisca !

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**bisque-rage !** | nhica-nhaca !

**bloque porte/tiroir/...** | conhapòrta  
conhatireta/... (n. m.)

**blouse** | blauda (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**bobo** | mamau, mò mò

**body** | justet (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**boire** | bobó

**bonbon** | bonbon (n. m.)

**bonhomme de neige** | pipòt (n. m.) de nèu  
òmi (n. m.) de nèu  
hantauma (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**bonjour** | atià

**bonnet** | bonet (n. m.)

**botte** | bòta (n. f.)

**bouc** | boc (n. m.)

**bouder** | har lo mus  
har lo pòt/potet ; har la suna  
ponçoar (v. int.) ; fonhar (v. int.)

**bouderie** | sauça (n. f.) de mus ponçoada (n. f.)  
fonhada (n. f.)  
tisana (n. f.) de mus

**boudeur** | muset (n. m.), fonhaire (n. m.)



**bouillie** | harieta (n. f.)

**boule de neige** | torròca (n. f.) de nèu

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**boum !** | patapom ! (*bruit de chute*)  
pom ! (*bruit d'explosion*)

**bourrique** (*faire tourner en -*) | har temptar

**bout de sein** | cap (n. m.) de popa

**bras** | braç

**bras**  
(*porter dans ses bras*) | portar (v. tr.)  
a/dens la braça, au braçat

**bras** (*prendre un enfant dans ses -*) | hapar (v. tr.)

**bras** (*prendre un enfant  
et l'élever dans ses bras*) | hopar (v. tr.), har la hopa

**bras** (*remuer doucement les bras*) | braçotejar (v. int.)

**bras** (*remuer les bras*) bracejar (v. int.)

**brassière** | camison (n. m.), dolheta (n. f.)

**bravo !** | òsca ! (int.), bèthlai ! (int .)

**brebis** | aulha (n. f.), oelha (Aspe)  
òlha (Ossau) (n. f.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**brebis** (*cri pour appeler les -*) | brrrrp ! ça-i ! (v. int.)

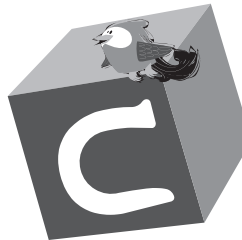
**bredouille** (*enfant qui - quand il commence  
à parler*) | badòc (adj.), barbolhet (adj.)

**bronchiolite** | bronquioliti (n. f.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**bronchiolite** | tehequèra (n. f.)

**bûche de Noël** | soc (n. m.) de Nadau



**cabriole** | capihona (n. f.), cuulhevet (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**caca** | cacà (int.), fa (int.)

**cache-cache** | coteta (n. f.)  
(caché/coucou ! = Coteta / Ací que soi !)

**cache-cache** | (*jouer à -*) har aus estujòus  
har a las esconetèras

**cache-prise** | estujapresa (n. m.)  
emparapresa (n. m.)

**cadet** | capdèth, fem. : capdèta, capdèra

**caïd** (*faire le -*) | har de l'òmi, har deu mèrlo

**cajoler** | amigalhar (v. tr.), vesiadegar (v. tr.)

**cajolerie** | amigalhas (n. f. pl.), vesiadís (n. m.)

**cale-bébé** | acotanèn (n. m.)

**câlin (adj.)** | gaimant (adj.), engalin,  
calinós (adj.)

**câlin (n.)** | gaimanton (n. m.)

**câliner** | har amigalhas, gaimantejar (v. tr.)

**canaille** | fripon (n. m.), guset (n. m.)

**canal lactifère** | canau (n. f.) lactifèra

**canard** | guit (n. m.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**canards** (*cri pour appeler les -*) | guit ! guit ! guit !  
tiron ! tiron !

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**canards** (*cri pour appeler les petits -*) | guiton ! guiton !

**candidose** | candidòsi (n. f.)

**caprice** | caprici (n. m.), tème (n. f.)

**capricieux** | capriciós (adj.)

**capricieux** (*il est -*) | qu'ei de quan voi

**caressant** | bailinaire (adj.), careçant (adj.)

**caresse** | bailada (n. f.), careça  
gausialha (n. f.)

**caresse** (*sur la joue*) | tanteta (n. f.)

**caresser** | bailar (v. tr.), bailinar ; careçar (v. tr.)

**carnet de santé** | quasernet (n. m.) de santat

**carte** | carta (n. f.)

**carte** (jouer aux cartes) | har a las cartas

**cauchemar** | (maishant) saunei (n.m.)  
pantaish (n. m.), mausom (n. m.)

**Cendrillon** | Brasoqueta (n. f.)

**cerf-volant** | agrua (n. f.), volant (n. m.)

**chaise** | cadiera (n. f.)

**chaise d'enfant** | cadieron (n. m.)

**chaise haute** | cadiera (n. f.) hauta

**chanceler** | abrincolar (v. int.)

**chancelière** | cauhapè (n. m.)

**change** | cambi (n. m.), mudada (n. f.)

**chapeau** | capèth (n. m.), chapèu (n. m.)

**chaperon** (*le Petit C. Rouge*) | lo Capuletòt Roi

**chassie** | laganha (n. f.)

**chassieux** | laganhós (adj.)

**châssis** | encastre (n. m.) quadre (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**chat** | mino-mino

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**chat** (*cri pour arrêter le -*) | fut ! (int.)

**chatouille** | calica (n. f.), gratilha (n. f.)  
shagòta (n. f.)

**chatouiller** | har calicas gratilhar (v. tr.)  
shagotar (v. tr.)

**chatouilleux** | calicós (adj.), gratilhós (adj.)

**chauffe-biberon** | cauhabiberon (n. m.)  
cauhashuqueron (n. m.)

**chaussette** | cauceta (n. f.)

**chausson** | cauçon (n. m.)

**chaussure** | cauç(ad)ura (n. f.), sabaton (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**chaussure** | pepè (n. m.), babà (n. m.)

**chemise d'enfant** | camison (n. m.)

**chemisier** | blosa (n. f.)

**chenapan** | crepaut (n. m.), sapo (n. m.)

**cher** | car (adj.)

**cher** (*mon - papa*) | papà men

**chéri** | *voir* cher et rubrique «hypocoristiques»

**chérir** | vesiar (n. m.)

**chétif** | esclèt (adj.)

**cheval** | chivau (n. m.)

**cheval** (*fantastique, qui emporte ceux qui le rencontrent la nuit*) | holet (n. m.)

**chèvre** | craba (n. f.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**chiard** | monard (n. m.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**chien** (*cri pour arrêter le -*) | demora ! (v. int.)  
passa (v. int.) ! tà casa !

**chiffon** | perrec (n. m.)

**chipie** | monarda (n. f.)

**chouchou** | vesiadet (adj. , n.)

**choyé** | poponat (p. p ., adj.)  
coconejat (p. p ., adj.)

**choyer** | poponar (v. tr.), coconejar (v. tr.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**chut !** | sho ! (int.)

**ciseaux** | cisèus (n. m. pl.)

**claque** | cohat (n. m.), teca (n. f.)

**claquer** | har clac

**cloche-pied (à)** | a chancapè, a sautapè  
a saut d'agaça

**coccinelle** | vòlamaria (n. f.), vòlavidau (n. m.)

**cochon** | pòrc (n. m.), «atau que s'apèra», *formule qu'on ajoute par euphémisme, le mot pòrc étant considéré comme grossier ; on appelle aussi le porc, toujours par euphémisme, lo mos-sur* (n. m.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEÀ ]

**cocorico** | cacaracà (int.), quiquiriquí (int.)

**cocotte** | pipira (n. f.)

**cododo** | conòndò (n. m.), conanai (n. m.)

**cœur** (*mon petit -*) | coret (n. m.),  
men corishon (n. m.)

**cœur** (*savoir par -*) | saber de cap

**coin lecture** | cornèr (n. m.) lectura

**colin-maillard** | clucas (s.f. pl.),  
pechicacuu (n. m.)

**coliques** | colicas (n. f. pl.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**coliques** | caguèra (n. f.) (fam.)

**collants** | colants (n. m. pl.), ajustats (n. m. pl.)

**colle** | pega (n. f.), còla (n. f.)

**colostrum** | colòstrum (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**colostrum** | luishon (n. m.)

**comédie** (*jouer la -*) | har la comedia

**complément** | complement (n. m.)

**conception** | concepcion (n. f.)

**conte** | cond(/t)e (n. m.)

**coq** | hasan (n. m.), poth (n. m.)

**coqueluche** | cocolucha (s. f.), cacarucha (s. f.)

**coques recueil-lait** | coscolhas amassalèit

**coquille** | cresc (n. m.), clesc (n. m.)

**coquin** | coquin (n.), pelieròt (n.), pirolet (n.)

**correction** | castigada (n. f.), mandrilhada (n. f.)

**corriger** | castigar (n. f.)

**cosleeping** | codromir (n.m.)

**cosy** | carrejanèn (n. m.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**cot-cot** | carac

**coton** | coton (n. m.)

**couche** | paneth (n. m.) bajòu (n. m.) ; lava (n. f.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**couché !** (*chien*) | ajaca't !

**coucou !** | cocó ! (int.) hohó ! (int.)

**couette** | cosna (n. f.), plumion (n. m.)  
cornò (Ossau)

**couffin** | cofin (n. m.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**couic !** | coïc !

**coup** | truc (n. m.), patac (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**coup** | pet (n. m.)

**courir** (*la prétontaine*) | córrer la patantèna, córrer Sagòrra, Magòrra e lo Mont de Marsan

**cousin** | cosin (n. m.)

**cousine** | cosia (n. f.)

**coussin** | coishin (n. m.)

**coussin  
d'allaitement** | coishin (n. m.) d'aleitar  
coishin (n. m.) tà balhar la popa

**coussinet  
d'allaitement** | coishinet (n. m.) d'aleitament  
coishinet (n. m.) d'aleitada

**couver** (*jeu*) | coar (v. int.)

**couverture** | cobèrta (n. f.), manta, apriga (n. f.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**crac !** | crac !

**craché** (*tout -*) (*ressemblant*) | tot menat (adj.)

**crayon de couleur** | gredon (n. m.) (de) color

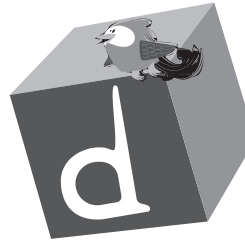
**crécelle** | carrascla (n. f.)

**crèche** | (d'enfants) ninoèra (n. f.)  
(de Noël) presep (n. m.)

**crèche collective** | ninoèra collectiva (n.f.)

**crèche familiale** | ninoèra familiau (n.f.)

**crèche parentale** | ninoèra parentau (n.f.)



**crédule** | ninò (adj.), credule (adj.)

**crevasse** | picon (n. m.), seda (n. f.)

**cri** | crit (n. m.)

**criailler** | cridassejar (v. int.)

**crier** | cridar (v. int. et tr.)

**croc-en-jambe** | dravada (n. f.)  
entercamada (n. f.), camaliga  
travadèra (Ossau)

**croissance** | pravada (n. f.)

**croix** | crotz (n. f.)

**croquemitaine** | babau (n. m.), Ramponon  
barbacuja (n. m.)

**croquemitaine femelle** (*sorte de -*) | baba (n. f.)  
Camacruda (n. f.), crosse cròça (n. f.)

**croûte** (*de lait des bébés*) | cristalas (n. f. pl.)  
mossada (n. f.)

[ ONOMATOPÉE / ONOMATOPÉA ]

**cui-cui** | piu-piu

**cuisine** | cosina (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**culcul** | cucuu (n. m.), culin (n. m.)  
chochon (Armagnac & Chalosse) (n. m.)

**culotte** | culòta (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**dada** | cavalet (n. m.), cavalon (n. m.)

**dames** | damas (n. f. pl.)

**dames** (*jouer aux -*) | har a las damas

**dangereux** | dangerós (adj.)

**danser** | dançar (v. int.)

**dé** | dat (n. m.)

**débile léger** | pegòt (adj.)  
et n.), feblòt (adj. et n.)

**debout** | de pès, dret (adj.)

**debout** (*se tenir -*)  
(*en parlant d'un enfant en bas âge*) | har camas

**débrouillard** | cebet (adj.)

**déculotter** | desculotar (v. tr.), desbragar (v. tr.)

**dégourdi v. éveillé** | dégourdi (*enfant -*)  
parratet (n. m.)

**délivrance / délivre** | desliure (n. m.)  
seguents (n. m. pl.)

**démailloter** | desbajolar (v. tr.), destrocerar (v. tr.)

**démangeaison** | prudèra (n. f.), gratèra (n. f.)

**demi-frère** | f(/h)rairastre (n. m.)  
f(/h)rair de mieitat

**demi-soeur** | sorastra (n. f.), sòr de mieitat

**dent** | dent (n. f.) (incisive ou canine)  
caishau (n. m.) (molaire)  
dentina / denteta / dentòta (n. f.) ;  
caishalet / caishalin / caishalòt (n.m.)

**dent de lait** | dent de lèit, lairon (n. m.) deu pan

**dermatose** | dermatòsi (n. f.)

**dernier** (*d'une famille*) | darrerón (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**dernier** (*d'une famille*) | escarrasac (n. m.)  
coanid (n. m.)

**derrière** | tafanari (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**derrière** | darrèr (n. m.) de casa

**dés** (*jouer aux -*) | har aus dats

**désobéir** | desobedir (v. int.), desaubedir (v. int.)

**désobéissant** | desobedient (adj.)  
desaubedient (adj.)

**désordre** | desestruç (n. m.), mauestruç (n. m.)

**désordre** (*tout est en -*) | de / en palhapeu

**développement** | prava (n. f.), creishença (n. f.)

**diable** (*petit*) | diablòt (n. m.)

**diable au corps**

(*avoir le -*) | estar de la pèth de Cohet  
estar endemoniat

**dindon** | polòi (n. m.)

**dînette** (*jeu*) | cosineta (n. f.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**ding-dong** | din-dan

**dissipé** | trebatent (adj.), perbatent (adj.)

**diversification** | diversificacion (n. f.)

**divertir** | divertir (v. tr.)

**divertissement** | divertiment (n. m.) (*fête*)  
guèuda (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**dodo** | nònò, nanai, lolina, ninon

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**dodo** (*aller au -*) | anar tau nanai, anar har lolina

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**dodo** (*faire*) | har nònò, har nanai  
har ninon  
har lolina

**dodu** | sarcit (adj.), mistoflet (adj.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**dodu** (*enfant -*) | tonholet (n.)

**doigt** | dit (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**doigts**

(*les cinq - de la man*) | los apòstos  
las cinc shardinias

**doigts** (*taper sur les -*) | dar sus las unglas

**domino** | domino (n. m.)

**domino** (*jouer aux -*) | har aus dominos

**dorloter** | amanhagar (v. tr.), coconejar (v. tr.)

**dormir** | dromir (v. int.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**doucement !** (*moins vivement, moins brusquement*) | doceja ! (hè) a tot doç !  
a docetas !  
a docinas !

**doucement !** (*moins fort, moins de bruit*) | doçament ! (adv.), a shualetas  
a shualinas (loc. adv.)

**doucement !** (*moins vite*) | (mei) a plaser (loc. adv.)

**douceur** (*friandise*) | boniqueria (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

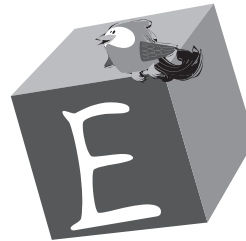
**doudou** | docinon (n. m.), monifla (n. f.)  
moniflet (n. m.)

**douleurs**

**de l'enfancement** | esgessidas (n. f. pl.)  
espremesons (n. f. pl.)

**drap** | linçòu (n. m.)

**DTPolio** | DTPòlio



**eau** | aiga (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**eau** | mama

**échapper (s')** | escapà's (v. p.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**échapper (s')** | har escaponhas

**écharpe** | (ei)sharpa (n. f.)

**écharpe porte-bébé** | bancau (n. m.)

**échelle**

(*faire la courte -*) | har l'escaleta, har pontaricas

**école buissonnière** | escòla panada (n.f.)

**écoute bébé** (*babyphone*) | escotanèn (n. m.)

**écureuil** | esquiròu (n. m.)



**eczéma** | eczèma (n. m.)

**éducation** | educacion (n. f.)

**éduqué** | educat (p. p. et adj.)  
escoliat (p. p. et adj.)

**éduquer** | educar (v. tr.), escoliar (v. tr.)

**élevé** | enshat (p. p. et adj.), amuishat  
après (p. p. et adj.)

**élever** (*donner les soins nécessaires au  
développement ; former*) | neurir (v. tr.)

**élever** (*former ; - bien ou mal*) | enshar (v. tr.)  
amuishar (v. int.)  
aprèner (v. tr.)

**embrasser** | potoar (v. tr.), potonejar (v. tr.)  
(faire la bise) har los pòts

**embryon** | embrion (n. m.)

**emmailloter** | trocerar (v. tr.), emborrassar (v. tr.)

**encore un peu** | enqùera drin, drin mei

**endormir (s')** | adromí's (v. p.), gahar lo dromir

**endormir (s')** (*lutter contre le sommeil*) | anonà's

**énervé** | esnerviat (p. p., adj.), engerc (adj.)  
temptat (p. p., adj.)

**enfance** | enfança (n. f.)

**enfance** (retomber en -) | mainadejar (v.  
int.) amainadí's (v. int.) ; tornar los dias

**enfant** | mainatge (*n. m. et mot générique pour  
l'enfant en général*), mainat (*n. m., pour les en-  
fants de sexe masculin seulement*), mainada  
(*n. f., pour les enfants de sexe féminin seulement*)  
dròlle (n.) còishe (*Landes*) (*n.m., voir fille*)

**enfant** (*petit -*) | parvolet (n.), chin (n.)  
poquet (n.)

**enfantement**

(*douleurs de l'-*) | esgessidas (n. f. pl.)  
espremesons (n. f. pl.)

**enfanter** | amainadar (v. tr.)

**enfantillage** | mainaderia (n. f.), mainadèr (n. f.)

**enfantin** | mainatgenc (adj .)

**enfants** | mainadèr (n. m.), mainadèra (n. f.)

**les enfants** (*frères et soeurs*) | la familha  
los mainatges

**enfants** (*avoir x enfants*) | avé'n x de familha

**engeance** | minjança (n. f.), garmautèr (n. m.)

**engendré** | engendrat (p. p.)

**engendrer** | engendrar (v. tr.)

**engorgement** | engorjament (n. m.)

**enseignement** | enshament (n. m.)

**enseigner** | enshar (v. tr.)  
(*pour une chose en particulier*) assabentar (v. tr.)

**entêté** | caborrut (adj.), cabòrro (adj.)

**entêtement** | caborrudèr (n. m.), caborrèr (n. m.)

**entêter (s')** | encaborrís (v. p.)

**envieux** | envejós (adj.)

**épaules** (*porter sur les -*) | portar suu còth

**épeler** | letrejar (v. tr.)

**éponge** | esponja (n. f.)

**épouvanter** | espaventar (v. tr.), esglasiar (v. tr.)

**érythème fessier** | eritèma fessèr  
arrojor (n. f.) deu currotet

**escabeau** | escabèth (n. m.)  
escabèla (*plus grand que l' escabèth*)

**escalier** | escalèr (n. m.)

**escargot** | escargòlh (n. m.), carcòlh (n. m.)

**espiègle** (adj.) | coquinet (adj.), maluquet (adj.)

**espiègle** (*enfant*) | pebe (n. m.), sacripandet  
estiflet (n.)

**espièlerie** | coquineria (n. f.), maluquèr (n. m.)  
sacripanderia (n. f.)

**éteindre** | estupar (v. tr.), esténher  
escantir  
tuar (v. tr.)

**éternuer** | esternudar (v. int.)

**étourdi** | esparvolat (p. p., adj.)

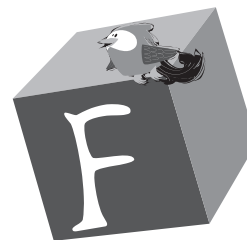
**étrennes** | estreas (n. f. pl.)

**éveillé** | esberit (adj.), escahit (adj.)

**éveillé** (*enfant -*) | pesquiton (n. m.)

**exemple** | exemple (n. m.)

**exemple** (*donner l'-*) | dar la mostra



**fable** | faula (n. f.)

**face** (*pile ou -*) | v. pile

**faible** (*en général*) | feble (adj.)

**faible** (*physiquement*) | flac (adj.)

**faim** | hami (n. f.)

**fauteuil** | fautulh (n. m.)

**favoritisme** | favoritisme (n. m.)

**fée** | hada (n. f.), encantada (n. f.)

**fermer les yeux** (*pendant que les autres se cachent, au jeu de cache-cache*) | clumar (v. int.)

**fessée** | pampada (n. f.), desculutada (n. f.)

**fesses** (*chute sur les -*) | cuuplatat (n. m.)  
cuuplatada (n. f.)

**fesses** (*tomber sur les -*) | cuuplatar (v. int.)

**feuille de papier** | huelha (n. f.) de papèr

**feutre** | feutre (n. m.)

**fille** (*du père et de la mère*) | hilha (n. f.)

**fille** (*enfant de sexe féminin*) | mainada (n. f.)  
dròlla (n. f.)  
coisharda (*Landes*) (n. f.)

**fille** (*jeune -*) | gojata (n. f.)

**fillette** | mainadeta (n. f.), drolleta (n. f.)

**fils** | hilh (n. m.)

**fiston** | hilhòt (n. m.)

**foetus** | fètus (n. m.)

**fontanelle** | moth (n. m.) deu cap

**fou** (*faire le -*) | har deu pèc

**Fouettard** (*le père -*) | babau flingaire

**four** | horn (n. m.)

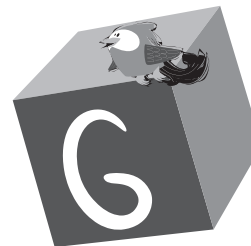
**frapper** | trucar (v. tr.)

**frère** | hrair (n. m.), frair (n. m.)

**frère** (*petit -, frérot*) | hraiòt (n. m.)

**friandise** | boniqueria

**frimousse** | muset (n. m.)



[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**gaga** | repepiare (adj., n.), pegòt (adj. n.)

**galipette** | cuulhevet (n. m.), estornacuu (n. m.)

**galopin** | sarpat (n. m.), banditòt (n. m.)

**gamin** | drollet (n. m.), gafet (n. m.)

**gamine** | drolleta (n. f.), gafeta (n. f.)

**gant** | g(u)ant (n. m.)

**garçon** | mainat (n. m.), dròlle (n. m.)  
còishe (n. m.)

**garçonnet** | drollet, drollòt (n. m.)  
gojatet, gojatòt (n. m.)

**garde** (*avoir la - d'un enfant*) | guarda

**garnement** | pustac (n. m.), pusteth (n. m.)

**gâté** | vesiat (p. p., adj.), viciat (p. p., adj.)

**gâter** | vesiar (v. tr.), viciar (v. tr.)

**gâterie** | vesiadura (n. f.)

**gazouiller**  
(*en parlant des enfants*) | lalejar (v. int.)  
cascalhar (v. int.) (Gers)

**gazouiller**  
(*petit enfant qui commence à -*) | rossinholet (n. m.)

**gémir** | gemir (v. int.)

**gemissement** | gemit (n. m.)

**gencive** | anhiva (n. f.)

**genou** | jolh (n. m.)

**genoux** (*dans venir sur les -*) | hauta (n. f.),  
hauda (vallées Ossau, Aspe, Barétous) (n. f.)

**gifle** | cohat (n. m.), teca (n. f.)

**gigoter** | arpatejar (v. int.)

**gigoteuse** | bolegueta (n. f.)

**giron** | hauta (n. f.),  
hauda (vallées Ossau, Aspe, Barétous) (n. f.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**glouglou** (*cri du dindon*) | glo-gloc

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**glouglou** (*personne qui boit*) | glo-glo  
ngangnan, nhau-nhau (adj.)

**gommette** | gometa (n. f.)

**gosse** | dròlle (n. m.), còishe (*Landes*) (n. m.)

**gosse** (*sale -*) | tròç de pelièr

**goupillon biberon** | isòp biberon

**gourmand** | gormand (adj.)

**gourmand** (*enfant*) | paderòt (n.)

**gourme** | gorma (n. f.)

**gouttes** | gotas (n. f. pl.)

**grand-mère** | mairana (n. f.), mairbona (n. f.)

**grand-oncle** | granonco (n. m.)

**grand-père** | pairan (n. m.), pairbon (n. m.)

**grand-tante** | grantanta (n. f.)

**grandir** | vâder gran, hà's gran, pravar  
créisher (v. int.)

**grandir** (*en taille*) | estirà's (v. p.)

**grands-parents** | grans-parents (n. m. pl.)  
grans pair e mair

**grassouillet** | grassotet (adj.), grassotèt (adj.)

**grenouillère** | pelhòt (n. m.), combinason (n. f.)

**gribouillette** | tiraborra (n. f.)

**grimacier** | grimacèr (adj.), grimaçós (adj.)  
monardet (n.)

**grincheux** | rencuraire (adj.), engèrc  
gribanh (adj.)

**gringalet** | lanchire (adj. et n.m.)  
shishangle (n.)  
chic de causa (*Ossau*)

**grognier** | ronhar (v. int.), marronar  
morganhar  
arroganhar (v. int.)

**grognon** | ronhaire (adj. et n.), marronaire  
morganh  
arrogan (adj. et n.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**groin-groin** | gronh-gronh

**gronder** | cridar (v. tr.)

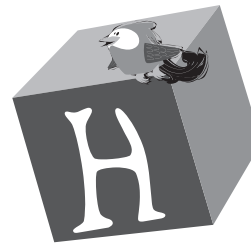
**groupe** (*nombreux*) | ahoalh (n. m.), eishami (n. m.)

**groupe** (*petit*) | escabòt (n. m.)

**groupe** (*plus grand*) | arramat (n. m.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**guili-guili** | (ca)calicas !



**habiller** | vestir (v. tr.), apelhar (v. tr.)

**halte-garderie** | guarderia (n. f.)

**hamac** | amac (n. m.)

**hardi** | hardit (adj.), atrevit  
(*effronté*) descarat (p. p. et adj.)  
esgahit (*Ossau*)

**héritier** | eretèr (n.)  
 (Landes) artèr (n.)  
 (Ossau) eiretet (n.)

**hocher** (*la tête*) | capejar (v. int.), senar (v. int.)

**hochet** | cascavelon (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**hochet** | drin-drin

**homme** (*jeune -*) | gojat (n. m.)

**hoquet** | sanglòt (n. m.)

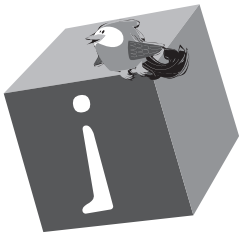
[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**hou !** | ho !

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**hou-hou !** | hèp !  
 (tutoiement) hòu !  
 (vouvoiement) hèi !

**humidificateur** | umidificator (n. m.)



**ictère** | ictèr (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**ictère** | jaunissa (n. f.)

**imagier** | imatgèr (n. m.)

**impertinent** | impertinent (adj.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**index** | dit shucader, gosta-la-sauça  
 talhapan (n. m.)

**insecte** | insècte (n. m.) (pop.)  
 barbòu (n. m.)  
 barbòla (n. f.) (*plus grand que le barbòu*)

**instructif** | instructiu (adj.)

**instruction** | instruccion (n. f.)

**instruire** | instrusir (v. tr.), escoliar (v. tr.)  
 aprèner (v. int.)

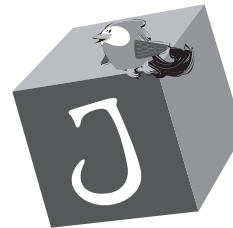
**instruit** | instrusit (p. p.), après (p. p.)

**insupportable** (*enfant -*) | poson (n. m.)

**interphone** | interfòne (n. m.)

**interphone bébé** (*babyphone*) | escotanèn (n. m.)

**intrépide** | aborrit (p. p. et adj.)  
 atrevit (p. p. et adj.)



**jaloux** | gelós (adj.)

**jambes** (*petit enfant qui commence à se tenir sur ses -*) | cebet (n.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**japper** har hiu-hau

**jardin d'enfants** | jardin (n. m.) de mainatges

**jaunisse** | jaunissa (n. f.)

**jeu** | jòc (n. m.)

**jeune** | joen (n. et adj.)

**jeunesse** | joenessa (n. f.), (*état*) joentut (n. f.)

**joli** | beròi (adj.), polit (adj.)  
(*exclamation*) bèthlai ! (int.)

**jouer** | divertí's (v. p.), jogar (v. int.)  
(*suivi du nom du jeu*) har a

**jouet** | joguet (n. m.), joguina (n. f.)

**joujou** | lalai (n. m.), lilòi  
gegè  
gigís (n. m.)

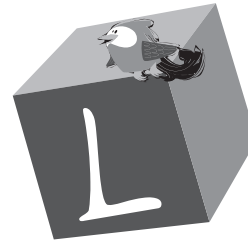
**jucher (se)** | apità's (v. p.), aporà's (v. p.)

**jumeau** | besson (n. m), miejon (n. m.)

**jumelle** | bessona (n. f.), miejona (n. f.)

**jument** | cavala (n. f.), gèg(u)a (n. f.)  
geuga (*Ossau*) (n. f.)

**jupe** | jupa (n. f.), pelha (n. f.)



**lait** | lèit (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**lait** | lòlò (n. m.)

**lait 1er âge** | lèit 1èr atge

**lait 2ème âge** | lèit 2au atge

**lait anti-reflux** | lèit antirebòc

**lait de croissance** | lèit de creishença

**lait de suite** | lèit de seguida

**lait de toilette** | lèit de lavar

**lait hypoallergénique** | (HA) lèit ipoalergenica

**lait maternel** | lèit mairau

**lait maternisé** | lèit maternizada

**laitage** | leitatge (n. m.)

**lambin** | longainèr (adj. et n.), lampoinèr  
(spéc. à un enfant) lentòt (adj. et n.)

**lamie** | làmia (n. f.)

**landau** | landau (n. m.), boguet (*Ossau*)

**lange** | paneth (n. m.), bajòu (n. m.)  
lava (*montagne*) (n. f.)  
panèth (*Bigorre*) (n. m.)

**langue** | lenga (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**langue** | lengon (n. m.)

**lapin** | lapin (n. m.), conilh (n. m.)

**larme** | lagrema (n. f.), larma (n. f.) ;  
(*pleurer à chaudes -*) explorassà's (v. p.)

**larmes** | (*se mouiller de -*, *en parlant des yeux*)  
engorgossí's (v. p.), engorgà's (v. p.)

**lave-linge** | lavapelha (n. m.), lavaharda (n. m.)

**layette** | pelhons (n. m. pl.), hardeta (n. f.)

**leçon** (*faire la -*) | har la leçon, catequizar (v. tr.)

**lessive** (*faire la -*) | (har la) bugada (n. f.)

**lessive** (*produit*) | leishiva (n. f.)

**lingette** | tavalhet (n. m.)

**liniment** | liniment (n. m.)

**lit** | lheit (n. m.)

**lit parapluiepliant** | lheit plegadís

**livre** | libe (n. m.)

**lobe** | lòbe (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**lobe** | mameron (n. m.), penderilhon (n. m.)

**locomotive** | locomotiva (n. f.)

**lolo** | leitina (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**lolo** | lòlò

**loup** | lop (n. m.), au - ! : viahòra lop !

**loustic** | gabilat (n. m.), merlat (n. m.)

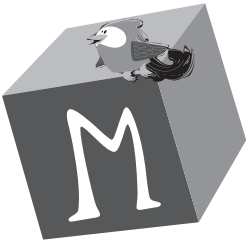
**lune** | lua (n. f.)

(*image que l'on croit voir dans la -*) l'òmi dens la lua

**lutin** | hadet (n.), drac (n. m.)

**lymphangite** | linfangiti (n. f.)





**maillot** | troceron (n. m.), borrassa (n. f.)

**main** | man (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**main** | manon (n. m.), manòta (n. f.)

**mains** (*marcher sur les -*) | har la candeleta

**mains** (*se dresser sur les -*) | har la candela  
majeur, dit màger

**maladie** | malaudia (n. f.), malautia (n. f.)

**maladroit** | desestruc (adj.), estròç (adj.)

**malpropre** (*enfant -*) | haudrèc (n. m.)

**maltraiter** | mauctractar (v. tr.), maucocar (v. tr.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**maman** | mamà, mamair

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**mamie** | voir *mémé*

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**manger** | har ham

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**manger** (*chose bonne à -*) | ma-mam, nha-nham

**manteau** | manto (n. m.)

**manteau** (*avec de la fourrure*) | pelissa (n. f.)

**marchepied enfant** | pausapè (n. m.) nèn

**marcher** (*bretelles pour soutenir l'enfant qui commence à -*) | anaderas (n. f. pl.)

**marcher** (*commencer à - en se servant d'appuis*) | anar per las emparas

**marcher** (*enfant qui commence maladroitement à -*) | patauquet (adj. et n.)

**marcher** (*petit enfant qui commence à -*) | pederiquet (n.)

**marelle** | chancapè (n. m.), seminari (n. m.)  
pairòla (n. f.)

**marionette** | monaqueta (n. f.), marioleta  
marmoneta  
nina (n. f.)

**marmaille** | mainadalha (n. f.), monardalha (n. f.)  
canalhèr (n. m.)

**marraine** | mairia (n. f.)

**mastite** | mastiti (n. f.)

**matelas** (*de berceau*) | capceron (n.m.)

**matelas à langer** | capceron (n. m.) de troçar  
capceron d'abajolar  
capceron de mudar

**méchant** | ma(/e)ishant (adj. et n.)

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**mémé** | maiòta (n. f.), mameta  
memé  
maion (n. f.)  
nana (*Aspe*)  
menina (*Gers*) (n.f.)

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**menotte** | maneta (n. f.), manina (n. f.)  
manon (n. m.)  
manòta (n. f.)

**mère** | mair (n. f.)

**meuble à langer** | mòble (n. m.) de troçar  
mòble d'abajolar  
mòble de mudar

## [ ONOMATOPEE / ONOMATOPEÀ ]

**meuh !** | mah !

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**miam-miam** | ham-ham, nha-nham  
(mina-) minam (*sucré*)  
minham (*viande*)

**miauler** | miaular (v. int.), nhaular (v. int.)

**mignon** | berogin (adj. et n.)

**mignon** (*mon -*) | lo men beròi boçon  
lo men beròi chicolin  
lo men beròi corivet/causilhet

**mignonne** (*ma -*) | perleta (n. f.), pampoleta (n. f.)

## [ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**mince !** | mince !

**minet, minou** | minin (n. m.), minion (n. m.)

**mineur** | menor (adj.)

**minorité** | minoritat (n. f.)

**molaire** | caishau (n. m.)

**molleton** (*de berceau, en laine*) | borrasseteta (n. f.)

**molleton** (*- pour l'enfant au berceau*) | cüèr (n. m.)  
cüèra (n. f.)

**monde** (*venir au -*) | vièner au monde, vièner a la lutz

**monstre** | mostron (n.)

**moquer** (*se*) | truffà's de (v. tr.)

**morceau** | tròç (n. m.), bocin  
(*tranché*) talhuc (n. m.)

**morceau** (*manger un -*) | minjar un nhac

**mort subite du nourrisson** | mort sopita deu nin

**morve** | moquira (n. f.)

**morveux** | moquirós (adj.)

## [ FAMILIER / FAMILIAR ]

**morveux** | merdosòt (adj. , n.)

**mouche bébé** | mocanèn (n. m.)

**moue** (*faire la -*) | har lo potet, har lo pòt

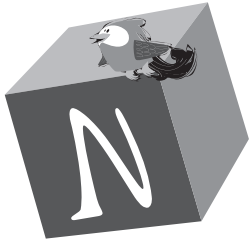
**moutard** | mostós (adj.)

**mouton** | moton (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**mouton** | bèbè

**muguet** | passerias (n. f. pl.)  
gavarrons (n. m. pl.)



**nacelle** (*auto*) | bascòja (n. f.) (*auto*)

**nain** | nan (n.)

**naissance** | ne(/a)ishença (n. f.), vaduda (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**nez** | nason (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**nez** (*crotte de -*) | caquinha (n. f.), lopinet (n. m.)

**nez** (*froncer le -*) | nasitortejar (v. int.)

**nichée** (*d'enfants*) | mainadada (n. f.)  
coada (de mainatges) (n. f.)

**nid d'ange** | nid (n. m.) d'anjo

**noix** (*avec son écale, sur l'arbre*) | nòga (n. f.)

**noix** (*prête à manger*) | esquilhòt (n. m.)

**nounou** | hilhoèra (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**nounou** | nonon

**nounours** | orseton (n. m.)

**nourri** | neurit (adj.)

**nourrice** | neuriça (n. f.)  
(*qui allaite*) mair de popa  
(*qui garde un enfant*) neuricèra (n. f.)

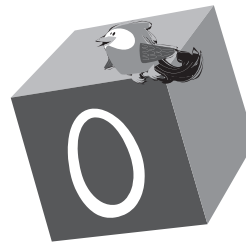
**nourricier** | neuricèr (adj.)

**nourrir** | neurir (v. tr.), pèisher (v. tr.)

**nourrisson** | neurigat (n. m.), neuriç (n. m.)

**nourriture** | viòca (n. f.), minjar  
dequé (n. m.)

**nouveau-né** | fresc vadut/nascut, parvolet (n.)



**obéir** | créder (v. tr.), aubedir (v. tr.)  
(*- au doigt et à l'oeil*) créder au mot  
arrekar de dret

**obéissant** | aubedissent (adj.)

**objet transitionnel** | objècte (n. m.) transicionau

**oeil** (*nettoyer les -*) | deslagnarhar (*ôter les chassies*) (v. tr.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**œuf** | ueueu, còcòdi

**ogre** | becut (n.)

**oie** | auca (n. f.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**oies** (*cri pour appeler les -*) | liron ! liron !, lilòt ! lilòt !  
giuro ! guiro !

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**oies** (*cri pour appeler les petites -*) | bibiu ! bibiu!

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**oiseau** | chiu-chiu tiu-tiu  
piu-piu

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**oisillon** | tití

**oncle** | onco (n. m.), oncle (n. m.)

**oreille** (*tirer les -*) | estirar las auelhas eishaurelhar

**oreillons** | auelhons (n. m. pl.), mau auelhèr  
cachardas (*Gasc. Mar.*) (n. f. pl.)

**orphelin** | orfan(/l)in (adj. et n.)  
orfanèu, -èla (*Gers*) (adj. et n.)

**osselets** | ossets (n. m. pl.)  
peiretas (n. f. pl.)  
(*Aspe*) muflas (n. f. pl.)

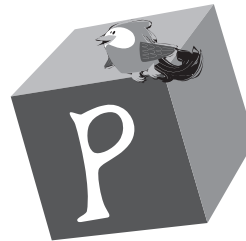
**osselets** (*jeu apparenté aux -*) | gahets (n. m. pl.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**ouille !** | ai ! ai, ai ! ; ah ! ; àou !

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**ouilouillouille !** | aiaiai !



**paisible** | pasible (adj.), tranquille (adj.)

**paix** (*fiche-moi la -*) | dèisha'm estar

**pâle** (*enfant*) | blanquishòt (adj.)

**pantalon(s)** | pantalon(s) (n.m. / n. m. pl.)

**papa** | papà, papair

**papillon** | parpalhòu (n. m.), parpalhon (n. m.)

**papy** | voir *pépé*

**parc bébé** | parc (n. m.) de nèn

**parc sur roues** | corredera (n. f.)

**pareil** | parièr (adj.)

**parent** | parent (n.)

**parenté** | parentat (n. f.), tanhents (n. m. pl.)

**parents** | parents (n. m. pl.), pair e mair

**parler** | parlar (v. int.)

**parler** (*commencer à -*) | motejar (v. int.)  
devisotejar  
parlotejar

**parrain** | pairin (n. m.)

**parties génitales** | partidas (n. f. pl.) genitaus

[ ONOMATOPÉE / ONOMATOPÉA ]

**patatras !** | parrabast !, pataflau  
patatràs

**pattes** (*être à quatre -*) | estar a garrapas

**pattes** (*marcher à quatre -*) | anà'n a garrapas

**pauvre** (*le -*) ! | praubin ! (adj. et n.)

**peigner** | pientar (v. tr.), pintoar (Gers) (v. tr.)

**peignoir bébé** | rauba (n. f.) de banh nèn

**peinture** | pintrura (n. f.)

**peluche** | peluisha (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**pénis d'enfant** | quiqueta

**pépé** | pepé (n. m.), papet  
paparòt  
paion (n. m.)

**père** | pair (n. m.)

**pèse-bébé** | pèsanèn (n. m.)

**petit** | petit (adj. et n.), poquet  
pichòt (adj. et n.)

**petit-fils** | arrèrhilh (n. m.)

**petite-fille** | arrèrhilha (n. f.)

**petit-neveu** | arrèrnebot (n. m.)

**peton** | pederet (n. m.), pedin (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**peton** | pepè

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**peur** (*chose qui fait -*) | pòpòu

**peureux** | pauruc (adj. ), temeruc  
esvargiu (adj.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**pfff !** | ba !

**piailler** | piular (v. int. ), porilhar (v. int.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**piéd** | pepè

**pile ou face** | crotz o pillas (crotz: face/pillas:  
pile), cara o lis (cara: face /lis: pile)

**pinceau** | pincèu (n. m.)

**pipi** | pipí, pisson

**piquet** (*faire le -*) | har la candela

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**pistolet** | petapom

**pistolet à l'eau** | shisclamolha (n. m.)  
pistolet (n. m.) d'aiga

**placenta** | placenta (n. f.)

**plaid** (*vêtement*) | plaid (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**plaindre** (*se -*) | har hiu-hau

**pleurer** | plorar (v. int.), tarrar (*Ossau, pleurer fort*)

**pleurer en criant** | bramar (v. int.), rainar (v. int.)

**pleurer silencieusement** | plorinar (v. int.)

**pleurnichard** (*parce que gâté*) | manhanhan (adj.)

**pleurnicher** | ploriquejar (v. int.)  
plorassejar  
ploremiquejar (v. int.)

**pleurnicherie** | plorinèra (n. f.)

**pleurnicheur** | plorassèr (adj. ), plorinós (adj.)

**pleur** | plors (n. m.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEÀ ]

**plouf !** | flòc !

**poing** | punh (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**poing** (*dormir à - fermés*) | har teula

**poirier** (*faire le -*) | har l'arbe(/o)

**polisson** | pelieròt (n. m.), bormèc (adj. et n.)

**polisson** (*enfant -*) | estiflet (n. m.), monard  
crepaut  
sapo (n. m.), sapo de chin(a)

**pomme de terre** | poma (n. f.) de tèrra  
patata(/na) (n. f.)  
trufa (n. f.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**porc** (*cri pour arrêter le -*) | hoi ! hoish !

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**porcs** (*cri pour appeler les -*) | henh !

**porte** | pòrta (n. f.)

**porte-bébé** | pòrtanèn (n. m.)

**porte-bébé en écharpe** | bancau (n. m.)

**posthume** | postume (adj.)

**pot** (*aller au -*) | pòt (n. m.), anar tau pòt

**pot** (*petit pot pour enfant*) | topiòt (taus nèn) (n.m.)

**potelé** | rebombet (adj.) grassotet (adj.)

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**pouah !** | foè !

**pouce** | pocet, petiton

**pouce** (*au jeu*) | seba ! (int.)

**Poucet** | Pocet (n. m.)

**pouf** | pof (n. m.)

**poulain** | porin (n. m.)

**poule** | pora (n. f.), garia  
potha (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**poule** | pipira

[ INTERJECTION / INTERJECCION ]

**poules** (*cri pour appeler les -*) | pipiras ! titas !  
pochina, pochina ! porina, porina !

**pouliche** | poria (n. f.)

**poupée** | monaca (n. f.), ninòla  
pampa  
pampolòta (n. f.)

**poupée de chiffons** | bornac (n. m.)

**poussette** (*voiture d'enfant*) | carretona (n. f.)

**poussin** | poric (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**poussin** | piu-piu

**précepteur** | preceptor (n. m.)

**prendre** (*un enfant dans ses bras et l'élever*) | hopar (v. tr.)

**prendre** (*un enfant dans ses bras ou sur ses genoux*) | hapar (v. tr.)

**prendre** (*qui a la manie de se faire -*) | hapaire (adj.)

**procréation** | procreacion (n. f.)

**progéniture** | progenitura (n. f.)

**protège mamelon** | emparapopet (n. m.)

**pubère** | pubèr (adj.)

**puberté** | pubertat (n. f.)

**puériculture** | puericultura (n. f.)

**puénil** | pueril (adj.)

**pull** | tricòt (n. m.)

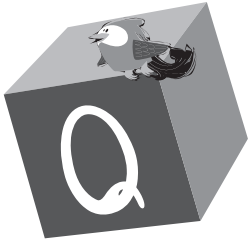
**punir** | castigar (v. tr.), punir (v. tr.)

**punition** | castig (n. m.), punicion (n. f.)

**punition** (*lors d'une - méritée*) |  
amassa't aquò e hicat'i sau !

**punition** (*subir une - au jeu*) | catir (v. tr.)

**pupille** | pupille (n.)



**queue leu-leu** (*à la -*) | en coda-l'i-sèga  
en tiracòrda  
en coderilha



**rachitisme** | raquitisme (n. m.)

**raclée** | rosta (n. f.), rostida (n. f.)

**rapporteur** | descusaire (adj. et n.)  
rensenhaire (adj. et n.)

**récalcitrant** | rebèc (adj.), estirant (adj.)

**rechigner** | arreganhar (v. int.), rehinhar (v. int.)

**rechigner** (- à) | desvoler har quauquarren

**récréation** | recreacion (n. f.)

**réflexe d'éjection** | reflèx (n. m.) d'ejeccion

**reflux gastrooesophagien** |  
rebòc (n. m.) gastroesofagian

**réfrigérateur** | refrigerator (n. m.)

**régurgitation** | regurgitacion (n. f.)

**réhausseur** (*de table*) | cadieron (n. m.) hauçader

**rejeton** | monacòt (n.)

**réjouissance** | guèuda (n. f.), regaudida  
esgaudida (n. f.)

**relever** | arrelhevar (v. tr.), arrequilhar  
reapitar (v. tr.)

**remuant** | trebatent (adj.)

**renifler** | arruflar (v. int.)  
(*quand on est morveux*) har la tirasona

**rentrer** (= *chez soi*) | tornar-se'n tà casa

**rentrer** (= *entrer*) | entrar (v. int.)

**ressembler** | semblà's a



**réveil** (*horloge*) | desvelhader (n. m.)  
deishudader (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGÈNC ]

**revoir** (*au -*) | atià

**ribambelle** | cordilhada (n. f.), cordilhèra  
cordiòla (n. f.)

**ribambelle d'enfants** (*frères et  
soeurs*) | família (de) riquiquí

**robe** | rauba (n. f.)

**robot culinaire bébé**  
(*baby cook*) | cosinèr (n. m.) nèr

**robuste** | gualhard (adj.), robust (adj.)

**robuste** | gualhardon (adj.)

**ronchonner** | arroganhar (v. int.), organhar  
repotegar (v. int.)

**ronde** (*- d'enfants, dansée*) | dancèra (n. f.)

**ROR** | ROR

**roséole** | roseòla (n. f.)

**rot** | arraut (n. m.), (*faire son -*) har l'arrautet

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

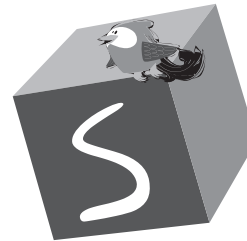
**rototo** arrautet (n. m.)

**rougeole** s(h)arrampic (n. m.), sarrampin (n. m.)

**rouleau** rotlèu (n. m.)

**rouler** (*se - par terre*) boquilhà's (v. p.)

**rubéole** rubeòla (n. f.)



**s'asseoir** | assède's (v. p.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGÈNC ]

**s'asseoir** | har (lo) shèshè

**sac à langer** | sac (n. m.) de troçar  
sac de mudar

**sage** | brave (adj.)

**sage** (*enfant très -*) | sentoret (n.)

**sage** (*sois - !*) | sias brave !

**sage-femme** | mairolèra (n. f.), matrona (n. f.)

**sale** (*enfant -*) | ramonet (n. m.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**sale gosse** | tròç de pelièr

**saletés** | ordèra (n. f.)

## [ FAMILIER / FAMILIAR ]

**saletés** | salopèr (n. m.)

**sangloter** | saumucar (v. int.), shamucar (v. int.)

**sangloter** (*commencer à -*) | cashumar (v. int.)

**sarbacane** | sarbatana (n. f.)

**saute-mouton** | guiròtsauta (n. m.)

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**sauter** | har hòp

**savon** | sabon (n. m.)

**scarlatine** | escarlatina (n. f.)

**se percher** | apità's (v. p.), ajocà's  
aporà's (v.p.)

**sein** | popa (n. f.)

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**sein** | popon (n. m.)

**sein** (*donner le -*) | balhar la popa

**sein** (*être au -*) | estar a la popa

**semblable** | semblable (adj.), parièr (adj.)

**serrer** (*dans les bras*) | abraçar (v. tr.)  
estrénher (v. tr.)

**sevrage** | despopada (n. f.), despopatge  
desmamatge (n. m.)  
desvesada (n. f.)

**sevrage** (*médical*) | desvesada (n. f.)

**sevré** | despopat (p. p. et adj.)  
desvesat (p. p. et adj.)

**sevrer** | despopar (v. tr.), desvesar (v. tr.)

**sexe** (*d'enfant*) | naturalèta (n. f.)

**sexe** (*des petites filles*) | nineta (n. f.), pishòla (n. f.)

**sexe** (*des petits garçons*) | v. zizi

**short** | shòrt (n. m.)

**siège auto** | sièti (n. m.) auto

**sifflet** | s(h)iulet (n. m.)

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**sifflet** | fi-fiu, fiu-fiu  
fu-fú

## [ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**silence !** | munim ! (int.)

**silence** (*faire -*) | chutar (v. int.), minjar sho

**sirop** | siròp (n. m.)

**sœur** | sòr (n. f.)  
seror (*vallées Ossau, Aspe, Barétous*) (n. f.)

**sœur** (*petite*) | sorina (n. f.)  
serolina (*vallées*) (n. f.)

**somme** | cluc (n. m.) bèc (Orthez)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**sommeil** | dodó  
nònò  
nanà  
nanai

**sommeil** | som (n. m.), dromir (n. m.)

**sonnerie** (*d'école*) | soada (n. f.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEÀ ]

**sonnette** (*son de -*) | din-din, tin-tan

**sorcière** | broisha (n. f.), hatilhèra  
posoèra (n. f.)

**sortie de bain** | sortida (n. f.) de banh

**souffler** (*en classe*) | shebitejar (v. int.)

**soulever** (*un enfant*) | hopar (v. tr.)

[ TERME ENFANTIN / TÈRMI MAINATGENC ]

**soupe** | sopeta (n. f.)  
sopina  
sopòta  
pepeta (n. f.)

**souriant** (*enfant -, ouvert*) | esclaridet (adj.)

**stérilisateur** | esterilizador (n. m.)

**stérilisation** | esterilizacion (n. f.)

**steriliser** | esterilizar (v. tr.)

**studieux** | estudiós (adj.), estudiaire (adj.)

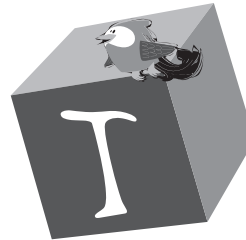
**sucer** | shucar (v. tr.), popar (v. tr.)

**sucette** | shuqueta (n. f.)

**sucette de biberon** | popina (n. f.)

**suçoter** | shuquejar (v. tr.)

**suppositoire** | supositòri (n. m.)



**table à langer** | taula (n. f.) de troçar  
taula d'abajolar  
taula de mudar

**tablier** | davantau (n. m.)

**taire** (*se*) | carà's (v. p.)

**tais-toi et mange !** | minja e cara't !

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**taloche** | mornifla (n. f.), teca (n. f.)  
anar e tornar (n. m.)

**tante** | tanta (n. f.), sian (n. f.)

**tapage** | bataclam (n. m.), horvari (n. m.)

**tape** | platat (n. m.), platada  
espaumada (n. f.)

**tapette** | platadet (n. m.), platadòt (n. m.)  
espaumadòta (n. f.)

**tapi** | tapís (n. m.)

**tapis à langer** | tapís de troçar  
tapís d'abajolar  
tapís de mudar

**tapis d'éveil** | tapís de descobèrta

**tatie** | tata (n. f.), tantina (n. f.)

**tendre** | tenhèr (adj.), tendre (adj.)

**tétée** | popada (n. f.), limada (n. f.)

**téter** | popar (v. tr.), limar (v. tr.)

[ TERME ENFANTIN / TÉRMI MAINATGENC ]

**téter** | har lo popon

**téterelle** | tiralèit (n. m.) popader (n. m.)

**tétine** | popilh (n. m.) shucader (n. m.)

**têtu** | caborrut (adj.)

**thermomètre** | termomètre (n. m.)

**thermomètre de bain** | termomètre de banh

**tire-lait** | tiralèit (n. m.)

**tirelire** | dineròla (n. f.), sauviòt (n. m.)

**tobogan** | eslurrader (n. m.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

**toc-toc** | tòc-tòc

**toilette** (*faire la - d'un enfant*) | apachucar (v. tr.)

**toilettes** (*wc*) | comuns (n. m. pl.)

**tomber** | càder (v. int.), tombar (v. int.)

[ TERME ENFANTIN / TÉRMI MAINATGENC ]

**tomber** | har lo cacai

**tonton** | toton (n. m.), cocon (n. m.)  
monone (*Landes*) (n. m.)

**toupie** | cibòt (n. m.), gaudufla (n. f.)

**tour de lit** | torn (n. m.) de lheit

**tourniquet** | tourniquet (n. m.) virolet  
vira-vira (n. m.)

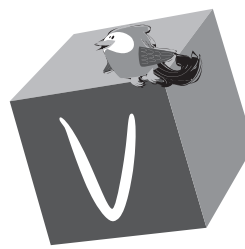
**tousser** | tossir (v. int.), tehecar (v. int.)

**toutou** | canhòt (n. m.)

[ TERME ENFANTIN / TÉRMI MAINATGENC ]

**toutou** | oau-oau

**trampoline** | trampolin (n. m.), tambalejadera (n. f.)



**tranquille** (*reste - l*) | està't ! (v. p.), demora !  
cocha ! (v. p.)

**tranquille** (*rester -*) | està's demorar, cochar

**transat** | transat (n. m.)

**transat bébé** | transat nèn

**trépigner** | trepar (v. int.), trepejar  
trepilhar (v. int.)

**trisaïeul** | trisajòu (n. m.)

**trisaïeule** | trisajòla (n. f.)

**trotteur** | correda (n. f.)

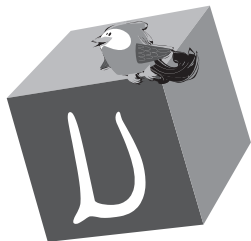
**turbulent** | trebatent (adj.)

**turbulent** (*enfant -*) | escarpet (n.)

**turbulette** | bolegueta (n. f.)

**tuteur** | tutor (n. m.)

**tutoyer** | tutejar (v. int.)



**unique** unic (adj.)

**vache** | vaca (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**vache** | momon

**vadrouiller** | córrer (Sagòrra,  
Magòrra e lo Mont de Marsan)

**vaisselle** | vaishèra (n. f.)

**varicelle** | varicèla (n. f.)

[ FAMILIER / FAMILIAR ]

**varicelle** | borda (n. f.)

**vas** (*où vas-tu ainsi ?*) | t'on vas dalhar ?

**vas-y !** (*exclamation pour donner du courage*) | da'u !

**vaurien** | vauarren (n. m.), vaupòc  
pendard (n. m.)

**veau** | vetèth (n. m.)

**veilleuse** | lutzeta (n. f.) lutz baisha

**ver** | vèrmi (n. m.)

**vers** (*avoir des -*) | aver la vermièra

**veste** | vèsta (n. f.)

**vexer** | mancar (v. int.), picar  
escandalizar (v. tr.)

**viande** | carn (n. f.)

[ TERME ENFANTIN / TERMI MAINATGENC ]

**viande** | minham

**vif** (*éveillé*) | escarrabelhat (p. p. et adj.)  
esberit, escahit (p. p. et adj.)

[ ONOMATOPEE / ONOMATOPEA ]

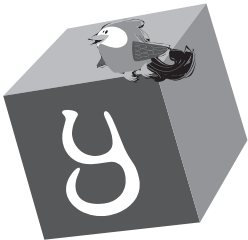
**vlan !** | rau ! (int.)

**voiture** | auto (n. f.), veitura (n. f.)

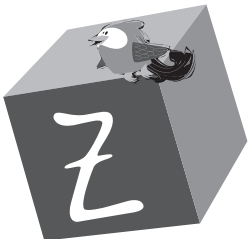
**volant** (*à jouer avec raquette*) | plumalhon (n. m.)

**vomir** | vomir (v. tr.) rénder, desbocar (v. tr.)

**vouvoyer** | vosejar (v. tr.)



**youpala** | correda (n. f.)



**zizi** | quiqueta (n. f.), penina (/on) (n. f./m.)  
minana (n. f.), pissòt (n. m.)  
naturaleta (n. f.)



Acabat d'estampar en mai 2012 en França  
Concepcion e realizacion : Aspiòle Communication  
Illustracion ausèth : ©GouzyDesign  
Depòsit legau : Mai 2012  
ISBN : 978-2-913400-62-7

# Lexic Petita Enfança

L'occitan des enfants  
et des tout-petits



Hypocoristiques  
Ipocoristics

**menin** (n.) | mon enfant

**mimí** (n. inv.) | mon (petit) chéri

**nas de guit** (n.) | (= nez de canard) polisson

**pesquiton** (n. m.) | petit poisson (pour un enfant éveillé)

**tesaurin** (n.) | mon trésor

*Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques a confié à l'InÒc Aquitània, opérateur de la Région Aquitaine et des collectivités associées (Départements, Drac, Communautés d'Agglomérations, etc.), le soin de réaliser ce lexique, pour donner les clés de la langue occitane de Béarn et Gascogne, à destination des familles, des associations et des professionnels de la petite enfance qui s'engagent dans l'aventure du bilinguisme précoce en langue "régionale".*



9 782913 400627

Prix : 10 euros

